



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

## BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL N.º 78 - Abril 2017

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Edición del BID en HTML](#)

### ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

La académica Élidea Lois fue incorporada públicamente a la AAL



La Academia Argentina de Letras realizó la recepción pública de la señora académica de número Élida Lois, que se efectuó en la sede de la corporación –salón del Museo Nacional de Arte Decorativo en el Palacio Errázuriz, avenida del Libertador 1902–, el jueves 23 de marzo, a las 18.30.

Los oradores fueron los académicos José Luis Moure, presidente de la Academia, quien pronunció las palabras de apertura; la académica Norma Carricaburo, que dio el discurso de bienvenida, y la recipiendaria Élida Lois, que pronunció su discurso “Las reescrituras del yo en los borradores del último Alberdi”.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2017.

La Dra. Élida Lois fue elegida miembro de número de la Academia Argentina de Letras en la sesión del 12 de mayo de 2016 para ocupar el sillón “José María Paz”, en el cual la precedieron Martín Gil, Francisco Romero, Miguel Ángel Cárcano, Luis Federico Leloir, Delfín Leocadio Garasa y Horacio Castillo. Estaba vacante desde el 2010 por el fallecimiento del último.



- [Ver noticia en la página de la ASALE](#)



El responsable de abrir el encuentro fue el presidente **José Luis Moure**, quien afirmó que la presentación de un nuevo miembro de la Institución “ilustra que la Academia continúa con la actividad intelectual”. Manifestó su “propia satisfacción personal” además de profesional con la incorporación de Élica Lois, por haber sido su alumno en latín y en filología hispánica en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, donde advirtió sus “dotes docentes” y su “versación en la materia superior a otras profesoras auxiliares”. Su ligazón con Élica Lois se reveló también en que siguieron carreras profesionales próximas –ya que él trabajó luego en las cátedras de latín y de filología hispánica, pese a que ella se especializó en crítica genética– y en que el Dr. Moure fue jurado de su tesis de doctorado, por ofrecimiento de la hoy nueva académica. “Se cierra un círculo iniciado hace años”, exclamó, y agregó que aún hoy la escucha y sigue aprendiendo de ella como en los tiempos de alumno y profesora.





En su discurso de bienvenida, la académica **Norma Carricaburo** la recibió recordando que ambas fueron compañeras en el Instituto de Filología de la UBA y en el Conicet, e hizo un repaso por toda su carrera, desde sus primeros estudios, pasando por sus membrecías y cargos en distintas instituciones hasta sus obras especializadas en la crítica genética. A continuación, puntualizó que Élica Lois se autodefine como “filóloga dura” y que su vocación por la filología se puso de manifiesto en sus primeros trabajos docentes y otros textos. Con interés por la lexicografía, se fue especializando en el estudio de la genética textual –la Dra. Carricaburo explicó al público presente de qué trata esa especialidad con citas de la recipiendaria–, convirtiéndose en uno de los puntales en la materia en la Argentina. Destacó su colaboración con Ana María Barrenechea y la Universidad de Poitiers (Francia) en pos de salvaguardar los archivos de las obras escritas. “Hay que leer desde los márgenes para comprender lo que se agita en el texto”: Con esta frase de la Dra. Lois, ponderó Carricaburo sus primeros trabajos en crítica genética y los posteriores, como los centrados en el *Martín Fierro* – “su estudio de la escritura de la obra de José Hernández permitió divulgar datos y estrategias de producción desconocidos”– o en Juan Bautista Alberdi. Los archivos alberdianos son su gran labor de los últimos años desde que el cambio de siglo la llevó de la UBA a la Universidad de San Martín, y al respecto la Dra. Carricaburo explicó minuciosamente los quehaceres y frutos de ese trabajo de estudio de los manuscritos de Alberdi. Finalizó enumerando las distinciones que la nueva académica recibió a lo largo de su vida profesional, y dejó una definición de Élica Lois y su vínculo con la edición genética: “una máquina de leer testimonios arqueológicos de una producción escritural”.



La homenajeadora de la tarde-noche tomó la palabra luego para agradecer a los miembros de la Academia por la “oportunidad de dar a la epistemología genética un nicho para seguir haciendo lo que hace”. **Élica Lois**, antes de leer su discurso sobre “Las reescrituras del yo en los borradores del último Alberdi”, decidió honrar las figuras de José María Paz como autor de textos fundacionales e inspirador del sillón académico que ocupa, de los anteriores ocupantes por “el peso de la tradición” y de

quien fuera académico de la AAL, [Jorge Martín Furt, por su trabajo de archivo logrado al donar su estancia en Los Talas con ese propósito](#). Se declaró perteneciente a la generación del 60, teniendo como alma mater a la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y a todos sus docentes, entre ellos Ofelia Kovacci, quien fuera presidenta de la AAL. Viajó un poco por sus orígenes y sus primeros acercamientos a la filología, recordando principalmente el “primer eslabón de una cadena” que fue la tarea que llevó a cabo de describir el habla de los nativos de un pueblo de su infancia. Contó que la Dra. Kovacci le encomendó el estudio de un manuscrito de *Don Segundo Sombra*, y que sintió que le habían tendido una trampa ya que cayó en la cuenta de que no es suficiente el manuscrito para un análisis. Ubicó en 1968 la fecha en que inició su formación en una “corriente de investigación en pañales” como lo era entonces la crítica genética. Cerró su alocución destacando sus trabajos en correspondencias epistolares inéditas como las de Sarmiento y Alberdi, para luego relatar al público su texto sobre “Las reescrituras del yo en los borradores del último Alberdi”.

El evento concluyó con la entrega del diploma y la medalla de manos del presidente José Luis Moure y la vicepresidenta Alicia Zorrilla.



Élida Lois



La doctora en Letras e investigadora Élide Lois nació el 16 de junio de 1939 en Buenos Aires. Se especializa en filología hispanoamericana (lingüística histórica y teoría de la edición) y crítica genética.

Es doctora y profesora en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Se desempeñó como investigadora principal del Conicet hasta su jubilación en 2015 y ejerció la docencia universitaria durante cuarenta y cinco años. Ha sido profesora titular de “Filología Hispánica” en la Universidad de La Plata, ha estado a cargo del seminario de “Genética textual y crítica genética” en la Maestría de Análisis del Discurso de la UBA y ha dirigido el Centro de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional de San Martín.

Dictó conferencias y cursos de doctorado en universidades europeas, de Estados Unidos y Latinoamérica. Integra comités asesores y de referato en instituciones académicas nacionales y extranjeras. Es miembro del Comité científico internacional de la Asociación “Archivos de la literatura latinoamericana, del Caribe y africana del siglo XX”, CNRS-UNESCO (Programa “Salvavarda de la memoria escrita latinoamericana, del Caribe y africana”), desde 1993.

Recibió los siguientes premios y distinciones:

- Diploma de Honor de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Mención Especial en los Premios Nacionales “Producción Científica 1986-1989” –Rubro: “Filología”–, por la *Edición crítico-genética de “Don Segundo Sombra”, de Ricardo Güiraldes*, vol. 2 de la Colección Archivos de la UNESCO-CNRS.
- Premio a la producción científica 1993 de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UBA.
- Premio a la producción científica 1994 de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UBA.
- Premio a la producción científica 1995 de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UBA.

[Ver currículum completo](#), con la lista de sus libros y otras publicaciones.

### **El CIDICSEF celebró el Día del Ladino en la Academia Argentina de Letras**

El miércoles 5 de abril a las 17.30, el [Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí \(CIDICSEF\)](#), en colaboración con la Academia Argentina de Letras, organizó un acto en el Salón “Leopoldo Lugones” de la AAL en celebración del “Día del Ladino”.

En recuerdo del Día Internacional del Judeoespañol (Sefardí o Ladino), se realizó un acto que tuvo como oradores a la Lic. María Cherro de Azar, directora del área de publicaciones; a la Lic. Graciela Tevah de Ryba, directora del área de música y promoción de nuevos cantantes, y al Sr. Rubén Tevah, director del área de organización de encuentros.

Tras las palabras de bienvenida a cargo de la Lic. Cherro de Azar, hablaron en el siguiente orden:

- Rubén Tevah, en nombre de Mario Eduardo Cohen, de cuya autoría es el texto que leyó: “Los sefarditas de habla judeoespañola en América Latina. Un ejemplo de integración”
- María Cherro de Azar: “La prensa sefardí, testimonio de una cultura”
- Graciela Tevah de Ryba, quien leyó dos poemas en judeoespañol de la poetisa Beatriz Mazliah, quien estaba presente entre el público: “El niño y la tormenta” y “Brindis del djidió en el kamino”.

- Rubén Tevah, quien leyó fragmentos del *Martín Fierro* traducidos por él mismo al ladino, como adelanto de una próxima edición que saldría en el mes de mayo.



## Ladino

Desde el año 2013, las comunidades sefardíes del mundo celebran, en cercanía a la fiesta de Janucá, el día de su lengua madre, es decir del ladino, también conocido como judeoespañol o sefardí. El ladino es una variedad dialectal del español que hablan los sefardíes, descendientes de los judíos expulsados de la península ibérica a finales del siglo XV. El *Diccionario de la lengua española* lo define como “lengua religiosa de los sefardíes, que es calco de la sintaxis y del vocabulario de los textos bíblicos hebreos y se escribe con letras latinas o con caracteres rasíes. Se caracteriza por conservar muchos rasgos del castellano anterior al siglo XVI”.

Esta lengua se conformó —luego de la expulsión de la península ibérica en el año 1492— en los territorios de acogida, el joven Imperio Otomano y Marruecos principalmente. En su construcción confluyeron léxico, sintaxis, fonética y otros rasgos gramaticales del hebreo, del español y de las lenguas de los países o regiones donde estos judíos expulsados se asentaron, en especial el griego o el turco,

Esta lengua de comunicación plena entre los sefardíes conoció el esplendor entre el 1600 y mediados del siglo XVIII. Hoy es hablada por miles de descendientes de aquellos judíos que se vieron obligados a abandonar los reinos cristianos peninsulares a fines del siglo XV. Se habla principalmente en Israel, Asia Menor, Turquía, Francia, Estados Unidos, el norte de África, los Balcanes y la Argentina.

## El CIDICSEF

El Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí (CIDICSEF) nació en 1975 en Buenos Aires y tiene jurisdicción en toda el área latinoamericana. Fue creado por la [Federación Sefardí Latinoamericana \(FESELA\)](#) como brazo académico y cultural autónomo de primer nivel internacional. La finalidad de su creación fue la de ocuparse del estudio y la difusión del patrimonio judeo sefardí en el área de América Latina y nuclear a los investigadores del acervo cultural sefardí en dicho ámbito. Hombres de la talla del premio Nobel Camilo José Cela, Julián Marías, Ernesto Sábato, Haim Vidal Septhiha, fueron y son algunos de los miembros correspondientes de la entidad.

Los integrantes del CIDICSEF tuvieron destacada participación en congresos realizados en Israel, Europa y EE.UU. y son convocados periódicamente para integrar mesas de debate y paneles en congresos y seminarios organizados por diversos centros académicos que han encarado el estudio de la temática sefardí. En 1994 el CIDICSEF fue designado órgano de la Comisión de Educación de la Federación Sefardí Mundial.

Todas las expresiones culturales del mundo de los sefardíes tienen cabida en el Centro: poesía, lengua, literatura, filosofía, historia, música, estudios de la Torá a través de pensadores sefardíes, ritos y costumbres. Desde hace dos décadas se realizan cursos y talleres todas las semanas. Hasta el presente se han publicado 20 tomos de la publicación *Sefárdica* y otros libros, cedés, etc. En el plano académico, se

han realizado cinco Simposios Internacionales de Estudios Sefardíes. Se han realizado innumerables festivales musicales y “Nochadas”. Su biblioteca es consultada por investigadores locales y del resto del mundo.

Su primer presidente y fundador fue el Dr. José Menascé. En la actualidad lo preside el Dr. Mario Eduardo Cohen.

### **Lo que vendrá**

#### **Recepción pública del académico Jorge Fernández Díaz**

Buenos Aires, mayo de 2017.

La ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS tiene el agrado de invitar a Ud. y familia a la recepción pública del señor académico de número Jorge Fernández Díaz, que se efectuará en la sede de la Academia, Palacio Errázuriz, Avenida del Libertador 1902, el jueves 4 de mayo, a las 18.30.

Saludan a Ud. muy atentamente.

RAFAEL FELIPE OTERIÑO  
Secretario general

JOSÉ LUIS MOURE  
Presidente

- I. Apertura del acto por el Presidente de la Corporación, académico José Luis Moure.
- II. Discurso de bienvenida por el académico Santiago Kovadloff.
- III. Discurso del beneficiario, académico Jorge Fernández Díaz, sobre el tema:

*El articulismo como una de las bellas artes*

#### **Jorge Fernández Díaz**

Fue elegido como académico de número por los miembros de la Academia Argentina de Letras el 9 de junio de 2016.

Desde ese día ocupa el sillón “Juan Bautista Alberdi”, en el que lo precedieron Leopoldo Herrera, Ramón J. Cárcano, Ricardo Sáenz-Hayes, Victoria Ocampo y Alicia Jurado. Estaba vacante desde el 2011 por el fallecimiento de la última.



El escritor y periodista Jorge Fernández Díaz nació en Buenos Aires, el 8 de julio de 1960. Es periodista y escritor. Ha publicado seis novelas, cinco libros de relatos y crónicas, e incontables artículos sobre la política y el pensamiento. Ha ejercido durante 35 años esa doble vocación, mezclando en sus libros el periodismo con la literatura.

Escribe ficciones desde 1972 y es periodista profesional desde 1981, cuando fundó la revista *Retruco*. Fue redactor especial y cronista policial de *La Razón*, que comandaba Jacobo Timerman. Emigró luego a la Patagonia, donde fue jefe de redacción de *El Diario del Neuquén* (hoy *La Mañana del Sur*). De regreso a Buenos Aires, fue secretario de Política de *El Cronista* y luego subdirector de las revistas *Somos* y *Gente*, desde las que siempre procuró difundir la literatura. Fue uno de los fundadores del diario *Perfil*, del que fue subdirector, y luego dirigió la revista *Noticias*: dos cargos periodísticos desde los que impulsó a la vez la investigación del poder y la divulgación de los grandes escritores de la lengua.



Posteriormente, fue convocado por el diario *La Nación*, primero como secretario de Política y luego como Secretario de Cultura. Fernández Díaz creó para *La Nación* las secciones “Los intelectuales y el país de hoy”, “Los intelectuales y el mundo”, una serie sobre los vínculos amorosos cuya compilación se transformó en el libro *Corazones desatados* e “Historias con nombre y apellido”, relatos que compusieron luego el libro *La hermandad del honor*. En el diario fue director del suplemento semanal *adnCultura*, que fundó junto con Tomás Eloy Martínez, y de la sección Opinión. También organizó el premio La Nación-Sudamericana de Ensayo y Novela y fue, a su vez, jurado del Premio Emecé.

Actualmente, es columnista de *La Nación* y conduce el programa *Pensándolo Bien*, de lunes a viernes a las 20, por Radio Mitre (AM 790).

Recibió los siguientes premios y distinciones:

- Medalla a la Hispanidad, otorgado por la Federación de Sociedades Españolas (2002).
- Premio Konex de Platino como mejor redactor periodístico de la década, otorgado por la Fundación Konex (2007).
- Premio Atlántida, entregado por los máximos editores de Iberoamérica reunidos en Barcelona, en reconocimiento al suplemento *adnCultura* de *La Nación* (2009).
- Medalla del Bicentenario por su labor periodística y literaria (2010).
- Premio Argentores por su guión en “El hombre de tu vida”, la serie de televisión de Juan José Campanella (2011).

- Cruz de la Orden de Isabel la Católica –la más importante condecoración que otorga la corona española a un ciudadano extranjero–, en reconocimiento a sus aportes a la cultura (2012).

[Ver currículum completo](#), con la lista de sus libros.

### **Acto de la Academia en la Feria del Libro**

#### **“Academia Argentina de Letras. Letras y Educación”**

El sábado 13 de mayo, de 16 a 17.30 hs, en la Sala “Victoria Ocampo” del pabellón Blanco de la [43.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires](#), se realizará un acto de la Academia Argentina de Letras.

La invitación al encuentro, con los académicos que hablarán y el orden a seguir, se enviará próximamente.



### **La Academia Argentina de Letras en la Feria del Libro 2017**

#### **Presencia editorial de la AAL en la Feria Internacional del Libro**

La Academia Argentina de Letras participará este año de la [43.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires](#), que se desarrollará en el Predio Ferial de La Rural desde el jueves 27 de abril hasta el lunes 15 de mayo, exhibiendo y vendiendo sus publicaciones en dos puestos:

- el Stand de las Academias (Pabellón Ocre, puesto 3111)
- el stand de la Editorial Dunken (Pabellón Verde, puesto 1122)

El “Stand de las Academias” estará integrado también por las academias nacionales de la Historia, de Educación, de Bellas Artes, de Ciencias de Buenos Aires, de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de Ciencias Morales y Políticas, de Derecho y Ciencias Sociales de Buenos Aires y del Tango. El espacio será compartido con el Stand de Revistas Culturales, el de las Provincias y el de Poesía.

### Uno de los cursos de la Feria, con participación de la AAL

La Feria ofrecerá siete [cursos](#) a cargo de reconocidos especialistas y en torno a temáticas relacionadas con la lengua, la literatura, la historia y el cine. Son gratuitos y requieren inscripción previa.

Uno de ellos es fruto de una gestión conjunta entre la Academia y la Fundación El Libro.

- [“Más allá del vos y de la <sh>: Un panorama de los estudios sobre la pronunciación del español de la Argentina”](#)

A cargo de Laura Colantoni.

Martes 2 y miércoles 3 de mayo de 14:30 a 16:00.

Sala Haroldo Conti, Pabellón Amarillo.



### Actos y actividades culturales en los que participarán académicos de la AAL

(Fuente: página web de la Feria del Libro)

- Jueves 27 de abril, 20.30 (Sala Domingo Faustino Sarmiento): **La cocina del escritor**. Organiza la Sociedad Argentina de Escritores. Participan: **Rafael Felipe Oteríño**, Ana María Shúa, **Abel Posse**, Marcos Aguinis, **Santiago Kovadloff**, Adalberto Polti, Ernesto Fernández Núñez. Coordinación: Beatriz Isoldi y Vilma Osella.
- Domingo 30 de abril, 14.00 (Sala Domingo Faustino Sarmiento): **“Historia y Letras en los días de Julio”**. Organiza la Academia Nacional de la Historia. Participan: **Olga Fernández Latour de Botas**, **Pedro Luis Barcia** e Iván Marcos Pelicarić.
- Domingo 30 de abril, 16.00 (Sala Alfonsina Storni): **Homenaje al reconocido poeta argentino Rubén Vela: “Límite de la palabra”**. Participan: Miguel Marlaire, **Abel Posse**, **Antonio Requeni** y Rubén Vela.
- Domingo 30 de abril, 18.00 (Sala Jorge Luis Borges): **Presentación del libro Pensándolo bien: libros, amor y política de Jorge Fernández Díaz**. Organiza Grupo Planeta. Participa **Jorge Fernández Díaz**.
- Domingo 30 de abril, 20.00 (Sala Haroldo Conti): **Homenaje a Roger Plá**. Organiza Silvia Plager, escritora. Participan: Luis Gregorich, **Antonio Requeni**, Dr Jorge Bracamonte y Edith Labos.
- Miércoles 3 de mayo, 14.30 (Sala Javier Villafañe): **“Diálogo con Alberto Manguel”**. **Una entrevista al director de la Biblioteca Nacional sobre sus experiencias como traductor y autor**. Organiza la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Participa **Alberto Manguel**.
- Domingo 7 de mayo, 18.00 (Sala Roberto Arlt): **“La música de las palabras”**. **Homenaje poético a María Esther Vázquez**. Organiza la Sociedad Argentina de Escritores. Participan: Luis Gonzalez Tosar y **Antonio Requeni**.

- Martes 9 de mayo, 18.30 (Sala Roberto Arlt): **Rafael Felipe Oteriño disertará sobre “Idea de la Poesía” y Antonio Requeni sobre “El costumbrismo crítico” en el marco del 150 aniversario de Roberto J. Payró.** Lecturas a cargo de los poetas Osvaldo Rossi, María del Mar Estrella y Graciela Maturo. Organiza el Grupo Literario Marta de París, con el auspicio de la Sociedad Argentina de Escritores. Participan: Marta de París, **Rafael Felipe Oteriño y Antonio Requeni.**

- Martes 9 de mayo, 18.30 (Sala Victoria Ocampo): **Presentación del libro *Con Borges*, de Alberto Manguel.** Organiza Siglo XXI Editores. Participa **Alberto Manguel.**

- Jueves 11 de mayo, 16.30 (Sala Domingo Faustino Sarmiento): **Conferencia de Xavier Bóveda, la aventura de un poeta gallego ultraísta en Buenos Aires.** Organiza la Xunta de Galicia. Participan: Luis Glez Tosar y **Antonio Requeni.**

#### **El director del DILyF será coordinador en el Diálogo de Escritores Latinoamericanos**

El Dr. Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas, coordinará una de las mesas del encuentro de [Diálogo de Escritores Latinoamericanos](#), que se desarrollará del 6 al 9 de mayo.

El domingo 7 de mayo, de 20 a 21.30, en la Sala Alfonsina Storni del Pabellón Blanco, Kalinowski será el moderador de la mesa redonda sobre “Lenguas en la lengua”, en la que participarán Oscar Conde (Argentina), Douglas Diegues (Brasil) y Federico Jeanmaire (Argentina).

El tema de la charla se resume así: “Única por las numerosas variedades en las cuales se expresa –dado el carácter pluricéntrico del español al que se suma la producción brasileña–, la producción literaria latinoamericana exhibe también una multiplicidad de dialectos, jergas y cronolectos, en los que se perciben contagios, préstamos, calcos y neologismos, que transforman de modo significativo la literatura del continente, y la enriquecen”.

#### **La Feria del Libro 2017**



La [43.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires](#), organizada por la Fundación El Libro, se desarrollará este año en La Rural, Predio Ferial de Buenos Aires, desde el día de hoy jueves 27 de abril hasta el lunes 15 de mayo.

La Feria ocupa más de 45 mil metros cuadrados y tiene alrededor de mil quinientos [expositores](#) de más de cuarenta países: participan editoriales, distribuidoras y librerías de la Argentina y del exterior, instituciones culturales y educativas, representaciones de países y medios periodísticos. Es la más concurrida en el mundo de habla hispana. Durante sus casi tres semanas de duración la visitan más de un millón de lectores y más de diez mil profesionales del libro.

La Feria se destaca por ofrecer unas mil quinientas [propuestas culturales](#): conferencias, presentaciones de libros, [cursos](#), charlas, firmas de ejemplares, talleres de escritura, un festival internacional de poesía, un encuentro de narradores, una



jornada de microficción, una maratón de lectura, una Zona Futuro, una Zona Explora, un Espacio Digital, una [Zona Infantil](#) y actividades especiales de países y provincias que en cada jornada difunden sus tradiciones y costumbres –danzas típicas, espectáculos musicales, degustaciones de comidas, presentaciones de libros y conferencias a cargo de autores representativos–.

Más abajo puede ver en detalle las propuestas destacadas, y aquí el [programa completo](#) de los más de mil actos culturales que se desarrollarán durante los 19 días del encuentro.



Participarán de la Feria escritores locales e [invitados internacionales](#), destacándose la presencia de Arturo Pérez-Reverte (España), Guillermo Arriaga (México), Carlos Ruiz Zafón (España), Alessandro Baricco (Italia), Leonardo Boff (Brasil), Bernhard Schlink (Alemania), John Katzenbach (Estados Unidos), Javier Cercas (España), Etgar Keret (Israel), Nélida Piñon (Brasil) y Héctor Tobar (Estados Unidos), entre otros. [Más información sobre la participación de los escritores del exterior.](#)

El discurso de apertura en el acto inaugural siempre está a cargo de un destacado autor argentino: este año será la escritora y periodista Luisa Valenzuela. El año pasado el encargado fue el actual académico de número de la AAL Alberto Manguel ([ver noticia](#)).

La Fundación El Libro es una entidad sin fines de lucro cuya misión es la promoción del libro y los hábitos de la lectura. Realizada por primera vez en 1975, la Feria se ha consolidado a través de los años y hoy en día es uno de los eventos culturales más importantes

de América Latina y del mundo.

Conozca más accediendo al siguiente enlace: <https://www.el-libro.org.ar>.

### Los Ángeles: Ciudad Invitada de Honor

Este año, la Ciudad Invitada de Honor será la estadounidense Los Ángeles.

La ciudad norteamericana –la más importante del estado de California y la segunda más poblada de los EE.UU.– cuenta con un repertorio de manifestaciones culturales que, ampliando la imagen que de ella proyecta la gran pantalla, la muestran en toda su diversidad. La Feria será una gran oportunidad para dar a conocer la rica oferta de una ciudad que, amén de ser la meca del cine, es una meca cultural en toda la magnitud de la palabra.

Los Ángeles es la quinta Ciudad Invitada de Honor a la Feria del Libro de Buenos Aires. Con el objetivo de profundizar los lazos con las culturas del mundo, esta tradición comenzó en 2013 con Ámsterdam y continuó con San Pablo, México DF y Santiago de Compostela, el año pasado.

### Actividades educativas

La Feria también dedica parte de su tiempo a [jornadas para docentes](#), que incluyen las siguientes actividades educativas:

- [26.ª Jornadas Internacionales de Educación](#)
- [19.º Congreso Internacional de Promoción de la Lectura y el Libro](#)
- [17.º Foro de Enseñanza de Ciencias y Tecnologías](#)

#### Actividades culturales destacadas

- **[Cursos gratuitos](#):** Este año la Feria del Libro propone una agenda de siete cursos a cargo de destacados académicos y especialistas. Las propuestas abordan temáticas relacionadas con la literatura, la historia y el cine.
- **Diálogo de Escritores Latinoamericanos**  
Del 6 al 9 de mayo  
Autores de todo el continente en diálogo con sus pares argentinos se reunirán en la quinta edición del Diálogo para compartir opiniones, plantear problemas literarios comunes, debatir estrategias profesionales y, sobre todo, estimular la lectura mutua. [Más información.](#)
- **Diálogo de Escritores Argentinos**  
Del 3 al 5 de mayo  
En esta cuarta edición, la literatura argentina vuelve a ser protagonista. Narradores, poetas y ensayistas intercambian experiencias en las que confluyen las tradiciones locales, nacionales y latinoamericanas. [Más información.](#)
- **Encuentro “Grandes lectores, grandes escritores”**  
Del 12 al 14 de mayo  
Uno de los ciclos más tradicionales y esperados de la Feria con la participación de especialistas nacionales e internacionales en mesas y conferencias. [Más información.](#)
- **Certamen Lecturas Argentinas: : “El tango: letras y letristas”**  
Del 2 al 14 de mayo  
Este certamen se realiza a partir de la inscripción de postulantes para responder una serie de preguntas, con distinto puntaje, ante un jurado de especialistas y en una sala de la Feria con público asistente. [Más información.](#)
- **Encuentro Internacional de Narración Oral**  
Del 5 al 7 de mayo  
Un espacio que incentiva el encuentro con la palabra hablada y que valoriza la riqueza de la transmisión oral. Desde sus orígenes, el ciclo tiende redes que favorecen la consolidación del movimiento de narración, integrando contadores de cuentos de todas las edades, lugares, ámbitos de acción y perfiles. [Más información.](#)
- **XII Festival Internacional de Poesía**  
Del 28 al 30 de abril  
Poetas de Argentina y de todas partes del mundo se presentan en la Feria para brindar recitales, difundir sus creaciones y debatir sobre la actualidad del género. [Más información.](#)
- **Maratón de la lectura**  
Lunes 8 de mayo, 18.00  
**A 50 años de la publicación en Buenos Aires de la primera edición de *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez**  
Durante dos horas y continuadamente, figuras representativas de la cultura y los medios leen al público diversos relatos. De este modo el maratón se

propone como un espacio de socialización y motivación de la lectura, en el que los artistas y comunicadores sirven de puente o nexo entre la literatura y el público. [Más información.](#)

- **Jornada de Microficción**

Jueves 11 de mayo, de 18.30 a 22

Un género brevísimo, provocador, que significa mucho más que lo que dice y su ironía reclama la inteligente malicia del lector. Participan los microficcionalistas ya consagrados, junto con las voces más jóvenes del género.

- Del 5 al 7 de mayo se llevará a cabo la onceava edición del [Programa Libro %](#) de la Comisión Nacional de Bibliotecas Populares (CONABIP), a través del cual las bibliotecas populares pueden adquirir material bibliográfico al 50% de su precio.
- [Nuevo Barrio](#): un nuevo espacio innovador en el que participan doce editoriales de varias provincias y países seleccionadas por la calidad de su catálogo. Exhiben por primera vez sus catálogos o regresan a la Feria luego de haber discontinuado su presencia.
- [Movida juvenil](#): El sábado 13 de mayo se realizará el Encuentro Internacional de Booktubers con la participación de jóvenes lectores activos de países de habla hispana. Además habrá actividades especiales con *bloggers* y *bookstagrammers*.



## Premios

- Se entregó el Premio Literario Fundación El Libro ([ver noticia](#)).
- Se entregará el [Premio Fundación El Libro al Mejor Libro Argentino de Creación Literaria](#), en reconocimiento al mejor libro publicado durante el último año. Se concede exclusivamente a obras de edición argentina e impresas en primera edición, de autores argentinos o extranjeros con 5 (cinco) años de residencia continuada en el país.
- Se entregará el [Premio a los mejores profesionales del libro](#), a través del cual se reconoce la labor de un editor, un librero, un viajante y un visitante internacional.
- Se entregará el [Premio Isay Klasse al Mejor Libro de Educación](#).

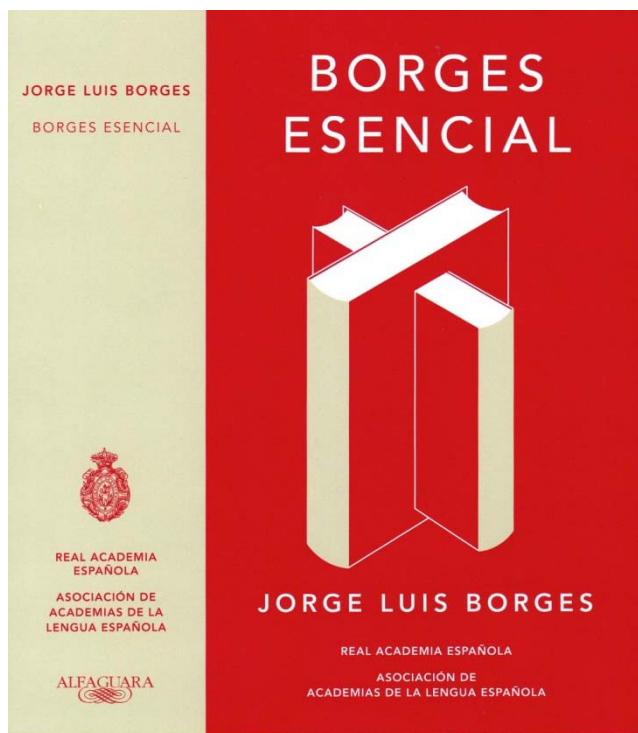
## NOTICIAS ACADÉMICAS

### **Borges esencial, edición conmemorativa en prensa**

Publicada por la editorial Alfaguara, se encuentra en prensa y próximo a aparecer el libro *Borges esencial*, edición conmemorativa de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y la Real Academia Española (RAE), **cuya preparación y coordinación fue confiada por estas instituciones a José Luis Moure, presidente de la Academia Argentina de Letras.**

La obra incluye el texto integral de *Ficciones* y *El Aleph* de Jorge Luis Borges – escritor argentino universalmente reconocido como uno de los más destacados de la literatura del siglo XX y quien fuera miembro de nuestra Academia–, y una selección de ensayos y de poesía. El volumen cuenta con estudios introductorios y posfacios de Nora Catelli (Universidad de Barcelona), Juan Pablo Canala (UBA / Biblioteca Nacional Mariano Moreno), Teodosio Fernández (Universidad Autónoma de Madrid), Alberto Giordano (Universidad Nacional de Rosario), Darío David González (Universidad de Copenhague), Noé Jitrik (Universidad de Buenos Aires), José Luis Moure (Universidad de Buenos Aires / AAL), Jorge Panesi (Universidad de Buenos Aires), Santiago Sylvester (académico de número de la Academia Argentina de Letras) y Graciela Tomassini (Consejo de Investigaciones de la Universidad Nacional de Rosario). La edición se completa con una bibliografía básica y un glosario.

Se trata de un **nuevo volumen de la colección académica de “Ediciones conmemorativas” de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE**, que reúne a todas las academias de la lengua española, incluida nuestra Academia Argentina de Letras y la Real Academia Española.





### **La colección “Ediciones conmemorativas”**

En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de ediciones conmemorativas ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara.

Hasta la fecha, además del *Quijote* de 2004, han formado parte de la colección las ediciones de *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez; *La región más transparente*, de Carlos Fuentes; *Antología general*, de Pablo Neruda; *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral; *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa, el [Don Quijote de la Mancha](#) (edición 2015, por el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte y el cuarto centenario de la muerte de Cervantes); [Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta](#), y [La colmena, de Camilo José Cela](#). Actualmente las tres últimas son las únicas obras que siguen en circulación.

### **La comisión organizadora del VIII CILE en la Argentina: visita a nuestra Academia**



El martes 28 de marzo tuvo lugar en el Ministerio de Turismo de la Nación la primera reunión de trabajo de la Comisión Organizadora del VIII CILE (Congreso Internacional de la Lengua Española), que habrá de realizarse en la ciudad de Córdoba del 27 al 30 de marzo de 2019. La Comisión fue recibida por el Lic. Gustavo Santos, ministro de Turismo, y participaron de ella, además de Marcelo García (coordinador ejecutivo del CILE) y de otros funcionarios de esa cartera, José María Martínez Alonso (director de Gabinete del Instituto Cervantes), Richard Bueno Hudson (director académico del Instituto Cervantes), María José Romero Santiago (Departamento de Relaciones Externas e Institucionales de la misma institución), Pilar Llull (directora de Gabinete de la Real Academia Española), Beatriz Vivas de Lezica (en representación del Ministerio de Cultura de la Nación) y José Luis Moure (presidente de la Academia Argentina de Letras), quien lo hizo como secretario académico del CILE y en representación de la ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española).

En la tarde de ese día, los representantes del Instituto Cervantes, de la Real Academia Española y del Ministerio de Cultura de la Nación, acompañados por Marcelo García (Ministerio de Turismo), Francisco Moldes Fontán (agregado de Educación y Deportes de la Embajada de España) y Cristina S. Banfi (directora de Lenguas Extranjeras del Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires), visitaron la sede de la Academia Argentina de Letras. Allí **fueron recibidos por la junta directiva de nuestra institución** (José Luis Moure, presidente; Alicia Zorrilla, vicepresidenta, Rafael Felipe Oteriño, secretario, y Rolando Costa Picazo, tesorero) **y por los académicos** Norma Carricaburo, Olga Fernández Latour de Botas, Santiago Sylvester, Abel Posse, Antonio Requeni y Carlos Dellepiane Cálcena (correspondiente). El Dr. Alejandro Parada, director de la Biblioteca “Jorge Luis Borges”, hizo una reseña de la historia de esa sección y mostró a los visitantes dos valiosos ejemplares allí guardados (el *Cancionero General* de García de Resende, publicado en 1516, y la primera edición de *Martín Fierro*).



El paso de los miembros de la comisión organizadora por la Argentina se trató a una visita técnica para avanzar en los preparativos del congreso. “Queremos un congreso de la lengua viva, una convocatoria abierta de todas las voces y todas las tonadas”, dijo el ministro de Turismo de la Argentina Gustavo Santos, en un comunicado del Ministerio.



Como en todas sus ediciones, el CILE estará organizado por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española (RAE), la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y, en esta ocasión, por el Gobierno argentino como país anfitrión. Por primera vez el Congreso se celebrará en un país donde ya se ha realizado. La octava edición de este importante evento mundial consagrado a la lengua española y a su cultura contará con la coordinación académica de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC).

#### **Anuncios importantes rumbo al VIII CILE durante encuentros en Córdoba**

**El presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. José Luis Moure, luego de las reuniones en Buenos Aires, participó junto con los integrantes de la comisión organizadora en una serie de encuentros en la ciudad de Córdoba, donde se realizará el VIII CILE en 2019. Durante tres jornadas de actividad, recorrieron diversos puntos de la capital cordobesa.**



El ministro de Educación, Walter Grahovac, presentó las actividades previas al Congreso de la Lengua. A la izquierda, el presidente de la AAL, Dr. José Luis Moure (Foto: *La Voz*)

En un acto realizado el viernes 31 de marzo por la mañana en el Centro Cívico del Bicentenario, el ministro de Educación de la Provincia de Córdoba, Walter



Grahovac, dijo que el Congreso “va a dar la oportunidad de profundizar el trabajo de las maestras, de los profesores, con los alumnos para trabajar la lengua española, la cultura, la palabra como medio de vida y de convivencia, y de enriquecer el uso del lenguaje”. Estuvieron presentes, además, la presidenta de la Agencia Córdoba Cultura, Graciela Ayame, y varios otros funcionarios de la provincia, la Municipalidad y la Universidad Nacional de Córdoba. **Richard Bueno Hudson, director académico del Instituto Cervantes**, afirmó que, de los siete congresos de la lengua que ha habido hasta ahora, “**nunca se ha presentado una propuesta tan bien montada y estructurada como la de Córdoba**”.

Mientras tanto, en otro acto de presentación en el museo Evita del Palacio Ferreyra, las primeras palabras del español **José María Martínez Alonso, director de gabinete del Instituto Cervantes**, fueron: “**Veníamos a buscar un tesoro y lo encontramos**”.

Se anunció que, como prelude al CILE, durante 2017 y 2018 la provincia de Córdoba organizará algunas actividades como un congreso de bibliotecología, una campaña de lectura de autores cordobeses y clubes de lectores en bibliotecas. Para el congreso prevén la participación de más de 200 personalidades de primer nivel y diversas actividades académicas, culturales y turísticas. [En este artículo puede conocer la conformación del comité organizador argentino.](#)

- [Ver artículo de La Voz, de Córdoba](#)
- [Ver otro artículo de La Voz](#), con reflexiones de Martínez Alonso sobre la diversidad de una “lengua mestiza” como el español
- [Ver artículo de EFE](#)
- [La visita de la delegación argentina a España en enero para la firma y oficialización del VIII CILE \(página 6\)](#)



Encuentro. En el Palacio Ferreyra se reunieron el jueves autoridades locales, de la RAE y del Instituto Cervantes. Segundo desde la derecha, el presidente de la AAL. (Foto: La Voz)

Los Congresos, pensados para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, se realizan cada tres años. Constituyen foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y desafíos del español, que pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos

en la promoción y la unidad de la lengua común de quinientos millones de personas en el mundo. Reúnen a escritores, académicos, periodistas, docentes, expertos, referentes de industrias culturales, audiovisuales y de medios masivos de comunicación y profesionales de todo el mundo. Constituyen la cita de máxima importancia del mundo hispánico. Además, durante los días de celebración de cada Congreso se desarrollan en la ciudad anfitriona una serie de actividades culturales paralelas de todo tipo destinadas al desarrollo y difusión de la cultura en español.

Los CILE son organizados por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y por el Gobierno del país anfitrión. Los celebrados hasta la fecha fueron los de Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007), Valparaíso (Chile, 2010) —desarrollado de forma virtual, a través de internet, debido al terremoto registrado unos días antes de su inauguración—, Panamá (Panamá, 2013) y San Juan (Puerto Rico, 2016).

### **Se celebró el Día del Idioma**

El domingo 23 de abril se celebró en la Argentina y el mundo hispanohablante el Día del Idioma. En 1936, la Academia Argentina de Letras solicitó al Ministerio de Justicia e Instrucción Pública que se eligiera esta fecha, en que conmemoramos la muerte de Miguel de Cervantes, para celebrar el Día del Idioma.

Todos los 23 de abril se celebra el **Día Mundial del Idioma Español** como conmemoración de la importancia del español como lengua internacional, que ya cuenta con más de 450 millones de hispanohablantes en el mundo. La fecha es en honor al escritor Miguel de Cervantes Saavedra, quien murió el 23 de abril del año 1616 y cuya novela *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* es considerada la obra cumbre de la lengua española.

En la misma fecha anual, en todo el mundo se celebra el **Día Internacional del Libro y del Derecho de Autor**, una conmemoración con el mismo sentido que el Día del Idioma. Tiene el particular objetivo de fomentar la lectura, la industria editorial y la protección de la propiedad intelectual por medio del derecho de autor. Creado por la UNESCO, es un día simbólico para la literatura mundial ya que en esa fecha en 1616 fallecieron Cervantes, Shakespeare y el Inca Garcilaso de la Vega. La fecha también coincide con el nacimiento o la muerte de otros autores prominentes como Maurice Druon, Haldor K. Laxness, Vladimir Nabokov, Josep Pla y Manuel Mejía Vallejo. [Más información en la página de la UNESCO.](#)

- *La Nación*: “Día del Idioma Español: ¿Por qué se celebra hoy?”
- *Télam*: “Se celebra el día de la lengua española y del libro”





### **Santiago Sylvester charló con *El Tribuno* sobre la lengua**

En una nota publicada por el diario *El Tribuno*, de Salta, y titulada “23 de abril: cuando el idioma y los libros están de fiesta”, el académico de número Santiago Sylvester, junto con el también poeta salteño Carlos Juárez Aldazábal, reflexionó sobre la actualidad de nuestra lengua y la importancia de los regionalismos.

“El idioma castellano goza de una salud excelente. Se habla en veinte países y es la segunda lengua en sitios tan importantes como EE.UU. Además, está en plena expansión, no sólo por el crecimiento demográfico, sino por su mayor importancia en su área de influencia”, señaló Sylvester, quien, sobre los localismos, dijo: “el habla de la región tiene, como en toda América, muchas palabras de cuño local, de los idiomas pre-colombinos. En nuestro caso, muy marcadamente de origen quechua, y también de otras etnias. Hay un trabajo muy interesante que publicó la Academia Argentina de Letras en 2006, de la profesora Susana Martorell de Laconi, que estudia precisamente [El español en Salta](#). Muestra los quechuísmos y los arcaísmos que estaban incrustados en el castellano de Salta, y también muestra su relativa disminución”.

[Leer el artículo completo](#), en el que Santiago Sylvester sugiere que Lugones y Borges, “dos fiestas de la lengua castellana”, deberían ser los escritores argentinos incluidos en la celebración del Día del Idioma.

### **El origen argentino del Día del Idioma: una propuesta de la AAL**

Como significativa contribución de la Academia Argentina de Letras al homenaje a la literatura y la lengua española, traemos a colación un artículo que don Raúl H. Castagnino escribió cuando era presidente de nuestra Institución, y que fue publicado en el [Boletín N.º 247-248 correspondiente al año 1998](#).

En el artículo, titulado “Homenaje al habla de Castilla. Idioma de los argentinos”, Castagnino da a conocer los orígenes de la celebración del Día del Idioma y explica cómo nació de una propuesta de la Academia Argentina de Letras en 1938, que luego tuvo resonancia en España y adquirió trascendencia mundial.

Castagnino cuenta que en el año 1936, en sesión ordinaria del 1 de octubre, la AAL recibió y dio entrada a un proyecto del académico Gustavo Martínez Zuviría, en el cual proponía cambios de metodologías en la enseñanza escolar del idioma usado por los argentinos. Y en sus fundamentos al proyecto aparece, por primera vez en el mundo hispanoparlante, el sintagma “día del idioma”, cuando el autor reflexiona: “Considero indispensable que se cree el Día del Idioma y que su conmemoración tenga por principal escenario las escuelas y colegios de la República”.

La AAL solicitó entonces al Ministerio de Justicia e Instrucción Pública, al Consejo Nacional de Educación y a los gobiernos o provincias, que “el 23 de abril de cada año – o el primer día lectivo si aquel fuese feriado– se recuerde la memoria de Cervantes en las clases de castellano y literatura de todos los establecimientos de enseñanza, como un homenaje al más grande de los novelistas y a nuestra hermosa lengua”. Con fecha 4 de noviembre de 1938 aparece la resolución ministerial que oficializa lo requerido por la AAL.

Cuarenta y cinco años después, en septiembre de 1981, en España se aprobaba una proposición para establecer la “Fiesta del idioma”, usando argumentos análogos a los oídos en la AAL casi medio siglo antes y sugiriendo para tal festividad la fecha 23 de abril, aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes.

Lea el [artículo completo](#) de Castagnino, publicado en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras*. Tomo LXIII, enero-junio de 1998, N.ºs 247-248 (1999).

### **Sobre el Día del Libro**

“Hay quienes no pueden imaginar un mundo sin pájaros; hay quienes no pueden imaginar un mundo sin agua; en lo que a mí se refiere, soy incapaz de imaginar un mundo sin libros. A lo largo de la historia el hombre ha soñado y forjado un sinfín de instrumentos. Ha creado la llave, una barrita de metal que permite que alguien penetre en un vasto palacio. Ha creado la espada y el arado, prolongaciones del brazo del hombre que los usa. Ha creado el telescopio, que le ha permitido indagar el alto firmamento. Ha creado el libro, que es una extensión secular de su imaginación y de su memoria”.

Jorge Luis Borges, en “Prefacio al *Gran diccionario enciclopédico ilustrado*”, publicado por la AAL en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras*. Tomo LXXVII, mayo-agosto de 2012, [N.ºs 321-322](#) (2013).



### **Día Mundial de la Poesía: La Academia recordó a algunos de sus académicos poetas**



Cada año, el 21 de marzo la Unesco celebra el Día Mundial de la Poesía con el objetivo principal de apoyar la diversidad lingüística a través de la expresión poética y dar la oportunidad a las lenguas amenazadas de ser un vehículo de comunicación artística en sus comunidades respectivas.

El pasado martes 21 de marzo del corriente año la AAL homenajeó a algunos de los académicos poetas que integraron o integran nuestra institución, divulgando a través de los canales de Twitter y Facebook videos especialmente producidos por la Academia hace algunos años, en los que ellos mismos leen poemas de su autoría:

- Antonio Requeni



- Rodolfo Godino



- Santiago Kovadloff



- Rodolfo Modern



Además, la AAL difundió este [tuit de la TV Pública Argentina](#) con el cual se celebra el Día reproduciendo un breve video de Jorge Luis Borges, en un registro de 1997.

El Día Mundial de la Poesía fue proclamado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en 1999 al reconocer el valor de este género como símbolo de las capacidades creadoras del ser humano. La UNESCO –que justifica este reconocimiento porque la poesía contribuye a la diversidad creativa– anima a los estados miembros a participar activamente en la celebración de este día, con el objetivo de apoyar la poesía, de volver a la tradición oral de los recitales de poesía, de promover su enseñanza, apoyar la diversidad lingüística a través de la expresión poética y de fomentar el acercamiento entre la poesía y las demás manifestaciones artísticas como el teatro, la danza, la música o la pintura.

[Más información sobre el Día Mundial de la Poesía y sus propósitos](#), en la página de la Unesco.

- [Mensaje de este año de la directora general de la UNESCO: “La poesía es una ventana a la diversidad excepcional de la humanidad”](#)



**La Comisión Interacadémica del *Diccionario de la lengua española* aprobó la planta de la próxima edición, que será digital y más panhispánica**



Primera sesión de trabajo de la Comisión Interacadémica

En las sesiones celebradas del 15 al 17 de marzo en Burgos (España), la [Comisión Interacadémica del \*Diccionario de la lengua española\* \(DLE\)](#) aprobó el documento que va a configurar la nueva planta de la 24.<sup>a</sup> edición del diccionario. Después de tres días de reunión en la sede del [Instituto Castellano y Leonés de la Lengua](#) los representantes de las distintas áreas lingüísticas de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que agrupa a las veintitrés corporaciones de América, España, Filipinas y Guinea Ecuatorial, han sentado las bases para comenzar la elaboración de la próxima edición. **La representante del área lingüística del Río de la Plata –a la que pertenece la Academia Argentina de Letras– fue Magdalena Coll, miembro de número de la Academia Nacional de Letras de Uruguay.**

El documento fue gestado durante los últimos dos años. Las líneas generales de la 24.<sup>a</sup> edición del *DLE* habían sido aprobadas en el XV Congreso de la ASALE, celebrado en México en noviembre de 2015. En los primeros meses de 2016, el Instituto de Lexicografía de la RAE las desarrolló en una propuesta de planta –la estructura y planteamientos lexicográficos básicos– para la edición del *DLE*, que fue analizada y discutida por todas las academias en los meses siguientes. Durante estas sesiones del 15 al 17 de marzo en Burgos, la Comisión Interacadémica del *DLE* estudió y debatió minuciosamente todas las observaciones formuladas por las academias de la ASALE. El fruto es el documento que va a configurar la próxima edición de la obra, el cual ahora debe ser ratificado por las veintitrés academias de la ASALE y a partir del cual se empezarán a producir las entradas del *Diccionario*. [El nuevo \*DLE\* arrancará con 500 palabras](#), con las que las academias probarán el modelo de planta establecido en Burgos.



La Comisión Interacadémica del DLE

La próxima edición del *DLE* estará concebida como un recurso digital y será una obra renovada y más panhispánica. El director de la RAE, Darío Villanueva, señaló que “nos toca el reto de hacer el diccionario de los nativos digitales”. Lo más novedoso, tal y como explicó, es que **“estará concebido como un libro digital desde su propio origen**, aunque eso no descarta que podamos hacer ediciones impresas”. La 24.ª edición del *Diccionario* será “una obra en donde la lengua es ya tratada como abierta, cosmopolita, ecuménica, y en la que ya no hay centro y periferias, sino muchos centros”. Villanueva confirmó también que [la actual edición del Diccionario, la vigesimotercera](#), se actualizará anualmente en la Red desde diciembre de 2017.

- [Más información en la noticia de la RAE](#)
- [Más información en noticia de la ASALE](#)
  
- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de Clarín](#)
  
- [El encuentro en Burgos, fruto del reciente acuerdo entre la ASALE y la Junta de Castilla y León](#)

### **Columna del DILyF**

#### **“Valor histórico de algunas definiciones de nuestro *Diccionario*”**

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

A continuación, la reflexión de este número.



### Valor histórico de algunas definiciones de nuestro *Diccionario*

El paréntesis que encierra la etimología de la palabra puede dar un indicio de su origen, pero la mayoría de las veces se ciñe tan solo a una breve referencia: de qué lengua proviene, a qué familia de palabras pertenece, cuándo se usó por primera vez. En cambio, una acepción primigenia, señalada como desusada o histórica, nos ofrece información más detallada para reconstituir los recorridos semánticos que a menudo se pierden en los diccionarios sincrónicos, es decir, en los que recogen solo el léxico actual de una lengua.

Un diccionario histórico explica, en acepciones ordenadas de la más antigua a la más actual, la evolución del léxico a lo largo del tiempo y las variaciones del sentido desde una perspectiva diacrónica. A pesar de que el [\*Diccionario del habla de los argentinos \(DiHA\)\*](#) no fue concebido como tal, en algunas de sus entradas registra los cambios semánticos que ha sufrido el sentido original de los términos. Como se trata de un diccionario documentado sobre todo con fuentes literarias, el *DiHA* contiene mucho de nuestro vocabulario patrimonial, incluso el que ha caído en desuso. Estas definiciones, que en general explican el contexto de uso de la palabra, se convierten en breves referencias a nuestra historia.

Puede ocurrir que el objeto que designaba primitivamente la voz en cuestión haya dejado de existir, como la **chirola**, una antigua moneda de cinco, diez o veinte centavos que dejó de circular a fines del siglo XIX. Sin embargo, el sentido persiste y, en su forma plural, ha pasado a nombrar un monto insignificante de dinero. Como lo explican Santos Domínguez y Espinoza en su *Manual de semántica histórica*<sup>1</sup>, “ciertos cambios semánticos son producto de la convencionalización de inferencias contextuales” (p. 17). El referente, el objeto, puede desaparecer, pero la significación pervive y se reasigna a otras realidades.

Otro caso similar es el del sustantivo **chata**, con el que hoy nos referimos a la camioneta, que designaba antiguamente un carro descubierto y tirado por caballos. El **bondi** de hoy, es decir, el coloquialismo con el que llamamos al *colectivo*, era el tranvía de ayer: una adaptación del portugués brasileño *bonde*, sinónimo del lusitano *eléctrico*.

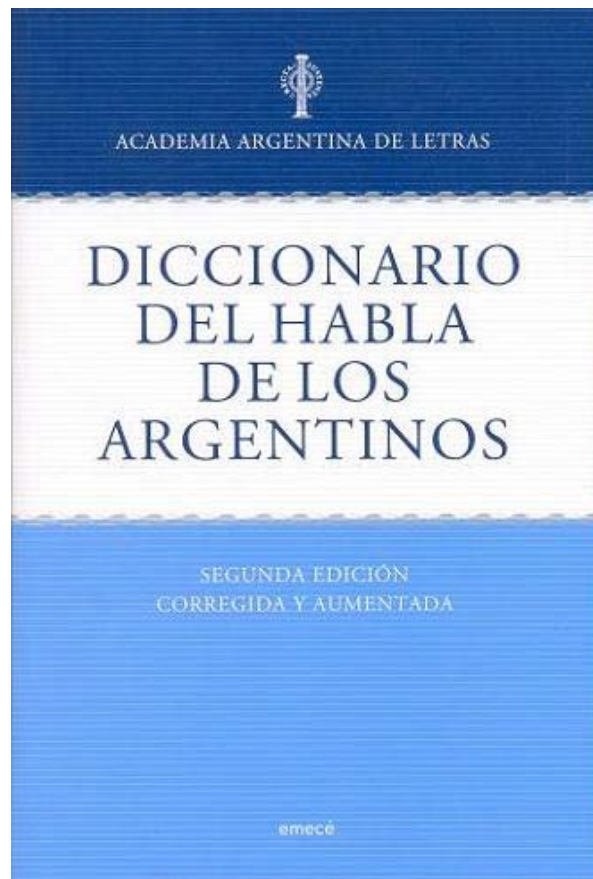
El **maturrango** aludía al soldado realista durante las guerras de la Independencia. En su *Epistolario*<sup>2</sup> (1819), José de San Martín pedía ayuda al paisano “para batir a los maturrangos que nos amenazan” (p. 120). Aunque olvidados aquellos rencores bélicos, el valor despectivo se empleó más adelante para referirse al gaucho

<sup>1</sup> Santos Domínguez, Luis A. y Rosa M. Espinoza Elorza. *Manual de semántica histórica*. Madrid: Síntesis, 1996.

<sup>2</sup> San Martín, José de. *Epistolario selecto y otros documentos* [1816-1846]. Buenos Aires: W. M. Jackson Editores, 1944.

que no sabía andar bien a caballo: “Presumo que es solo un mancarrón manso, elegido para un maturrango como yo” (R. Güiraldes, *Cuentos y relatos*<sup>3</sup>, 1913-1924, p. 25). El **croto** era, a comienzos del siglo XX, el jornalero que viajaba gratis en el ferrocarril gracias a la iniciativa de José Camilo Crotto, en ese entonces gobernador de la provincia de Buenos Aires. Cargado de un sentido despectivo, no pasó mucho tiempo hasta que el sustantivo empezó a usarse en referencia a todo el que iba vestido sin cuidado.

En sus sucesivas ediciones, el *Diccionario del habla de los argentinos* ha preservado estas y muchas otras acepciones desusadas como una huella de la evolución de nuestro léxico y como una explicación de los usos más actuales. Así lo advertía Julio Casares, uno de los académicos españoles que impulsó con un entusiasmo incansable la concreción del *Diccionario histórico*<sup>4</sup>: “Un localismo [...] puede ser el eslabón providencial que complete y explique toda una cadena semántica [...] o el que confirme de modo concluyente una etimología hasta entonces conjetural” (p. 54).



---

<sup>3</sup> Güiraldes, Ricardo. *Cuentos y relatos* [1913-1924], en *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé, 1962.

<sup>4</sup> Casares, Julio. *Ante el proyecto de un diccionario histórico*. Madrid: Imprenta de Silverio Aguirre, 1948.



## **La Academia en YouTube: Recepción pública de la académica Lois**



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en YouTube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

### **Actos de la AAL**

- Un video de la recepción pública de la académica Élide Lois, celebrada el jueves 23 de marzo.



[Acceda al video](#)

## **NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

### **Presencia editorial de la AAL en la Feria Internacional del Libro**

La Academia Argentina de Letras participará este año de la [43.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires](#), que se desarrollará en el Predio Ferial de La Rural desde el jueves 27 de abril hasta el lunes 15 de mayo, exhibiendo y vendiendo sus publicaciones en dos puestos:

- el Stand de las Academias (Pabellón Ocre, puesto 3111)
- el stand de la Editorial Dunken (Pabellón Verde, puesto 1122)



El “Stand de las Academias” estará integrado también por las academias nacionales de la Historia, de Educación, de Bellas Artes, de Ciencias de Buenos Aires, de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de Ciencias Morales y Políticas, de Derecho y Ciencias Sociales de Buenos Aires y del Tango. El espacio será compartido con el Stand de Revistas Culturales, el de las Provincias y el de Poesía.

## **NOVEDADES EDITORIALES**

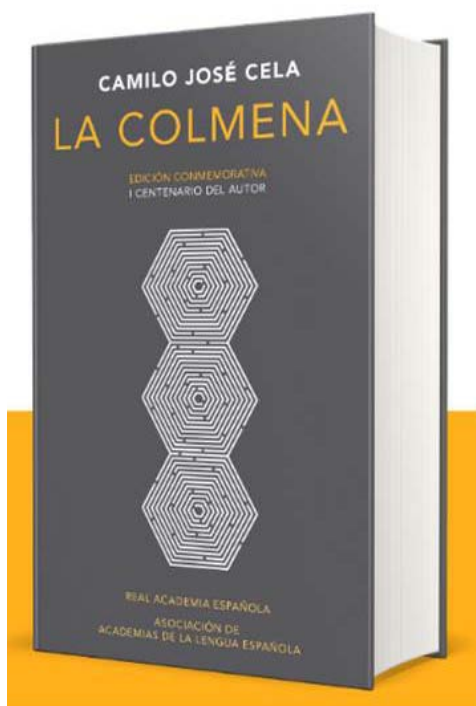
(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### **La colmena, de Camilo José Cela**

**Edición conmemorativa con fragmentos inéditos y por primera vez sin censura**

PUBLICACIÓN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) Y DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE).

DISTRIBUIDA POR EDITORIAL ALFAGUARA Y A LA VENTA EN LA OFICINA DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES DE LA AAL.

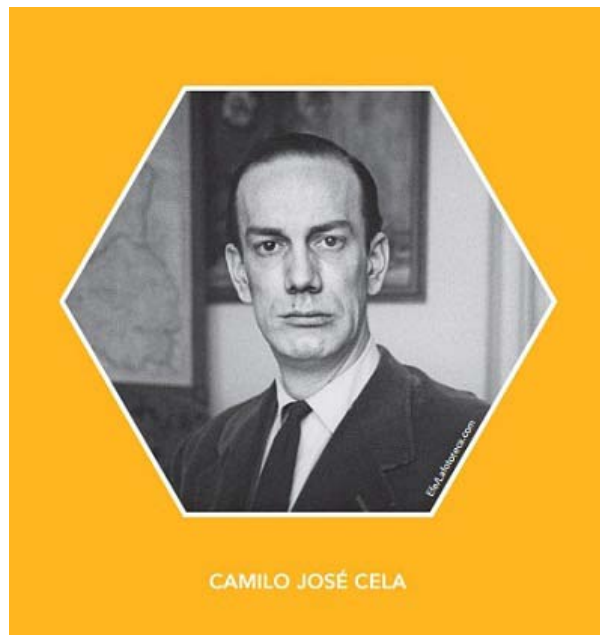


Edición conmemorativa de la RAE y la ASALE presentada el 28 de septiembre de 2016 en Madrid y publicada **con motivo del centenario del nacimiento del escritor español, académico de la RAE y premio nobel de literatura Camilo José Cela (1916-2002).**

Se trata de un **nuevo volumen de la colección académica de “Ediciones conmemorativas”** de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE, que reúne a todas las academias de la lengua española, incluida nuestra Academia Argentina de Letras y la Real Academia Española.

Considerada como una de las mejores novelas españolas de la segunda mitad del siglo XX y una de las más significativas de Camilo José Cela, esta nueva edición de *La colmena*, coordinada por Darío Villanueva, director de la RAE y presidente de la ASALE, **incluye fragmentos inéditos censurados y autocensurados del manuscrito de 1946. Camilo José Cela se vio obligado a eliminar algunos pasajes de la novela, aparecida en Buenos Aires en 1951 –con algunas supresiones impuestas por la censura peronista–, ante la imposibilidad de su publicación en España.** El autor no restituyó esos fragmentos, ni siquiera finalizada la dictadura franquista, en ninguna de las numerosas ediciones que se publicaron desde entonces. **Esta de 2016 incluye, por primera vez, un apéndice con algunas de aquellas escenas suprimidas por Cela, registradas en el manuscrito** que los herederos del hispanista Noël Salomon entregaron recientemente a la Biblioteca Nacional de España (BNE).

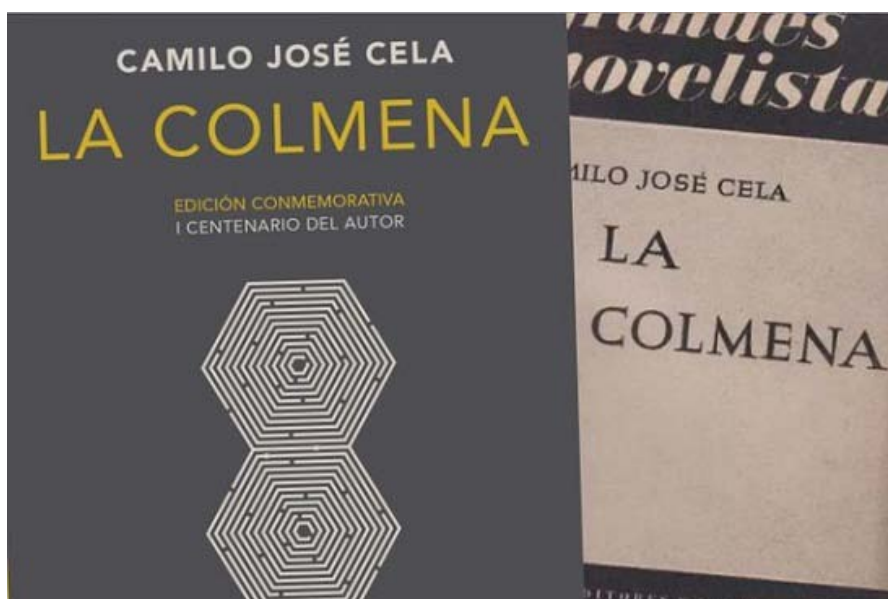
El libro se completa con estudios de diferentes profesores e investigadores. La edición incluye asimismo el censo de personajes preparado por José Manuel Caballero Bonald para la primera edición española de la novela, un glosario y una bibliografía exhaustiva sobre el autor y su obra.



La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras vende esta obra en la sede y a través del portal web de atención y venta de publicaciones.

[Consulte el índice, lea la reseña y conozca las principales novedades de la obra, el precio y otros datos editoriales.](#)

- [Página oficial de \*La colmena\*](#)
- [Dosier de la obra](#)
- [Presentación de la obra el 28 de septiembre de 2016 en la RAE](#)
- [Ver artículo de \*Clarín\*](#)
- [Ver artículo de \*EFE\*](#)
- [Ver artículo de \*ABC\*](#)



*La colmena* conmemorativa junto a la primera edición, de 1951

### La colección “Ediciones conmemorativas”

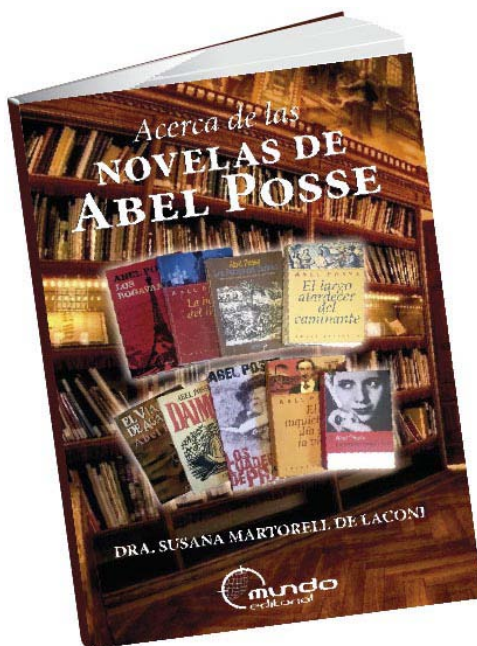
En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de ediciones conmemorativas ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara.

Hasta la fecha, además del *Quijote* de 2004, han formado parte de la colección las ediciones de *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez; *La región más transparente*, de Carlos Fuentes; *Antología general*, de Pablo Neruda; *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral; *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa, el [Don Quijote de la Mancha](#) (edición 2015, por el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte y el cuarto centenario de la muerte de Cervantes); [Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta](#), y [La colmena, de Camilo José Cela](#). Actualmente las tres últimas son las únicas obras que siguen en circulación.

### Publicaciones particulares de académicos

***Acerca de las novelas de Abel Posse, de Susana Martorell de Laconi***

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.



OBRA PARTICULAR DE LA ACADÉMICA CORRESPONDIENTE CON RESIDENCIA EN SALTA SUSANA MARTORELL DE LACONI **sobre la obra novelística del académico de número Abel Posse**, publicada por la editorial salteña [Mundo Gráfico](#).

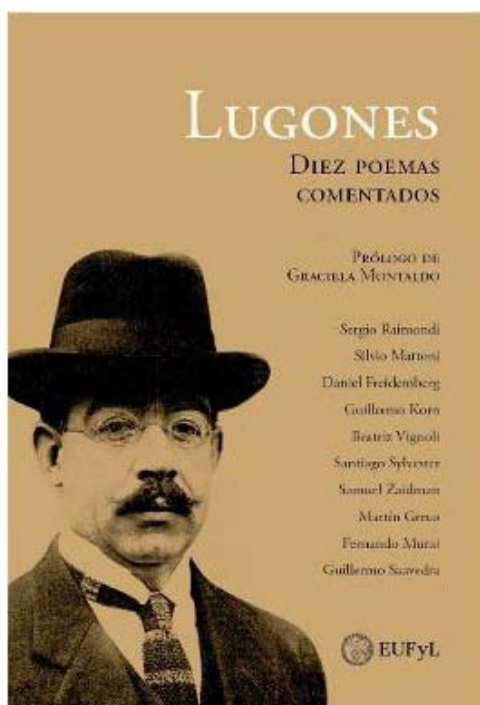
Susana Martorell de Laconi presentará su libro el viernes 5 de mayo a las 18.30 en la [Fundación Salta](#) (en la capital de la provincia), con la presencia de Abel Posse y de los también académicos de la AAL, el miembro de número Pedro Luis Barcia y la correspondiente con residencia en Tucumán María del Carmen Tacconi de Gómez.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial.



**Lugones. Diez poemas comentados, con un trabajo de Santiago Sylvester**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.



OBRA DE AA.VV. QUE INCLUYE UN TRABAJO DEL ACADÉMICO DE NÚMERO SANTIAGO SYLVESTER, publicada por la [editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA \(EUFyL\)](#).

Se trata de una antología de diez poemas del narrador, ensayista, poeta y político Leopoldo Lugones elegidos y comentados por escritores contemporáneos de distintos campos: Sergio Raimondi, Silvio Mattoni, Daniel Freidemberg, Guillermo Korn, Beatriz Vignoli, Santiago Sylvester, Samuel Zaidman, Martín Greco, Fernando Murat, Guillermo Saavedra. Con prólogo de Graciela Montaldo. “Una breve e imprescindible antología de una de las voces fundamentales de la poesía en nuestra lengua; y también, un abanico de lecturas posibles que ponen en evidencia la actualidad de esa obra”.

En el [artículo de Télam](#) del 22 de marzo se cita al académico Santiago Sylvester, quien decidió rescatar “Los fatales”, un poema publicado en 1924, en el que explica que hay “un clima de asfixia antigua, algo provinciana”, que sirve “para revisar el desarrollo no sólo poético sino ideológico de Lugones”. Sylvester resalta que “es imposible no tenerlo en cuenta (a Leopoldo Lugones), con sus aciertos, errores y contradicciones; representa un período muy importante, muy renovador de nuestras letras, con calado en toda América Latina”. Y considera que “exhibe las peripecias de nuestra vida nacional, con sus logros, sus fracasos, sus distorsiones, sus sinsentidos, y a la vez con su obra extensa y ejemplar; además de ese final que tiene algo de simbología trágica, porque es muy inquietante que un hombre como Lugones se termine suicidando”.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial.

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

### Los académicos, ayer y hoy

#### **El Senado otorgó un reconocimiento a Antonio Requeni en el Día de la Poesía**

El pasado martes 21 de marzo, con motivo del Día Mundial de la Poesía, la Prosecretaría de Coordinación Operativa del Senado de la Nación y la Sociedad Argentina de Escritores entregaron un reconocimiento a los poetas argentinos Antonio Requeni (académico de número de la AAL), Alejandro Guillermo Roemmers, Roberto Alifano, Lidia Vinciguerra, Juano Villafañe y Patricia Díaz Bialet, por su destacada trayectoria y valioso aporte a la cultura. El acto fue a las 17 en el Salón Eva Perón del Palacio Legislativo.

Cada año, el 21 de marzo la Unesco celebra el Día Mundial de la Poesía con el objetivo principal de apoyar la diversidad lingüística a través de la expresión poética y dar la oportunidad a las lenguas amenazadas de ser un vehículo de comunicación artística en sus comunidades respectivas.



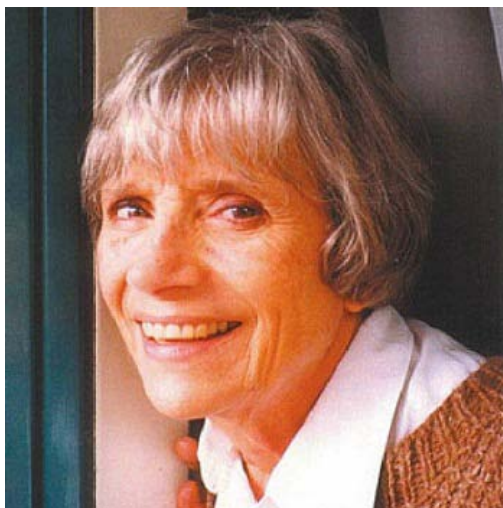
Fuente: Fundación Argentina para la Poesía

El Día Mundial de la Poesía fue proclamado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en 1999 al reconocer el valor de este género como símbolo de las capacidades creadoras del ser humano. La UNESCO –que justifica este reconocimiento porque la poesía contribuye a la diversidad creativa– anima a los estados miembros a participar activamente en la celebración de este día, con el objetivo de apoyar la poesía, de volver a la tradición oral de los recitales de poesía, de promover su enseñanza, apoyar la diversidad lingüística a través de la expresión poética y de fomentar el acercamiento entre la poesía y las demás manifestaciones artísticas como el teatro, la danza, la música o la pintura.

[Más información sobre el Día Mundial de la Poesía y sus propósitos](#), en la página de la Unesco.

#### **Rafael Felipe Oteríño y Jorge Cruz participaron de homenaje a María Esther Vázquez**

El miércoles 19 de abril se celebró en la [Asociación Biblioteca de Mujeres](#) (Marcelo T. de Alvear 1155, Ciudad de Buenos Aires) un homenaje a la escritora y humanista María Esther Vázquez, organizado por la [Fundación Victoria Ocampo](#).



Los académicos de número de la AAL Rafael Felipe Oteriño, secretario general de nuestra institución, y Jorge Cruz la recordaron durante el encuentro, junto con Clorinda Blanca Armani, Héctor Álvarez Castillo, Marta Díaz y Jorge E. Clemente.

María Esther Vázquez falleció el 25 de marzo pasado. Era la presidenta de la Fundación Victoria Ocampo. La reconocida escritora fue colaboradora y biógrafa de Jorge Luis Borges y de Victoria Ocampo. Estuvo casada con el académico de número de la AAL Horacio Armani, desde 1964 hasta la muerte de él en 2013.



Borges y María Esther Vázquez durante el diálogo que realizaron en el Auditorium de Mar del Plata, 1984. Fotografía de J.P. Mastropasqua

### **Santiago Kovadloff y Pedro Luis Barcia, entrevistados en un nuevo libro**

En [18 conversaciones con un lector](#) (Editorial Dunken), Diego Jiménez, profesor de Historia y doctor en Ciencia Política, reúne charlas con personajes argentinos vinculados a las áreas de las artes, las letras, la política, la economía o la ciencia. El libro recientemente publicado se divide en dos partes: “Intervenciones” y “Creadores”. En la primera aparece su diálogo con Pedro Luis Barcia y en la segunda con Santiago Kovadloff, ambos académicos de número de la AAL.

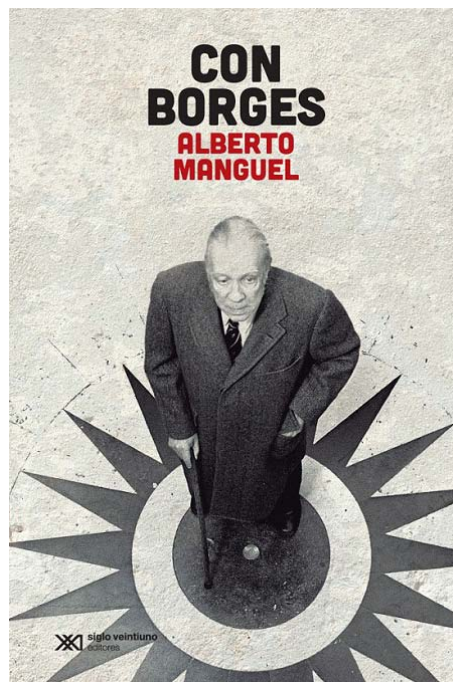
“Con una atemporalidad buscada por parte de textos periodísticos que forman un todo, el sentido está dado por la profundidad de las charlas. Y porque el denominador común, además de tratarse de íconos culturales argentinos, es que demandan ser atendidos con el temperamento de un lector y no con la hipercinesia contemporánea”, expresa la [nota de Clarín del pasado 17 de marzo](#).

El diario reproduce algunas breves reflexiones rescatadas del libro, como la del Dr. Barcia, que dice: “Hoy día no se insiste en la educación de la lengua oral, no se

insiste en la voluntad y no se insiste en la memoria. Están dejando a la juventud inerme”.



**Alberto Manguel presentó en el Malba su último libro: *Con Borges***



El pasado miércoles 15 de marzo el académico de número y escritor Alberto Manguel presentó en el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (Malba) su libro *Con Borges*, publicado el año pasado por la editorial [Siglo XXI](#). En él, el actual director de la Biblioteca Nacional rememora sus años de adolescencia cuando “le prestaba los ojos” a Jorge Luis Borges.

“Soy un borgiano *amateur*”, empezó por decir Alberto Manguel en la presentación de *Con Borges*, el libro íntimo en que recuerda los casi cinco años, de 1964 a 1968, durante los cuales iba por las noches a casa del autor de *Ficciones* para leerle en voz alta los libros que éste, ya ciego, no podía leer sin ayuda. Durante el acto Manguel habló sobre aquellos años de adolescente-lector. Uno de los rasgos que destacó en Borges fue su fabulosa memoria. Dejó frases como “Borges fue una de las personas más infelices y más tristes que conocí” y “a Borges le hubiese gustado recibir

el premio Nobel. Pero se había resignado y entonces decía cosas como «El premio Nobel lo da la Academia Sueca: ¿usted conoce a muchos académicos suecos?»».

- [Noticia en la página del Malba](#)
- [Artículo en \*La Nación\*, con un resumen de la relación entre Manguel y Borges](#)
- [Artículo de \*Infobae\*, con las principales frases que dejó en la presentación](#)
- [Un adelanto del libro difundido por \*Infobae\*](#)

**Con Pablo De Santis entre el jurado, la Fundación El Libro reconoció con su primer Premio Literario al cuentista Máximo Chehin**



En un concurrido acto el jueves 30 de marzo en una de las salas del predio ferial de La Rural, la Fundación El Libro anunció que *Salir a la nieve* del tucumano Máximo Chehin es el ganador de la primera edición de su Premio Literario dedicado al género cuento. Chehin recibirá \$300.000 y el libro será editado por la fundación y presentado en la 43.º Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, que se realizará del 27 de abril al 15 de mayo.

El jurado otorgó un Segundo Premio a *Los afueras* de Yanina Lorena Rosenberg, que recibirá \$60.000, y un Tercer Premio a *Antes de África* de Marina Berri, con \$40.000. Además, el Jurado decidió reconocer con una Mención Honorífica a *Astronautas* de Santiago Craig.

El académico de número de la AAL Pablo De Santis integró el jurado junto con Luisa Valenzuela, Antonio Skármeta, Daniel Divinsky y Abelardo Castillo. *Salir a la nieve*, elegido entre 207 libros de cuentos recibidos desde México, Estados Unidos, Argentina y Uruguay, fue reconocido por “su alta conciencia de la estructura del cuento y por el nivel sostenido de los relatos que lo componen”. Se presentará el miércoles 10 de mayo a las 18:30 en la Sala Leopoldo Lugones de la próxima Feria del Libro.

La Fundación El Libro anunciará, en el acto de inauguración de la Feria, la segunda edición de su Premio Literario, ya que el compromiso de la institución es darle continuidad a este concurso anual. [Más información en la página de la Fundación](#), con la justificación de cada premio y una breve biografía de los autores ganadores.



- [Artículo de \*La Nación\*](#)
- [Artículo de \*Télam\*](#)
- [Otro artículo de \*Télam\*](#)
- [Artículo de \*Infobae\*](#)



Pablo De Santis, segundo desde la derecha

Este nuevo premio es el resultado del “Gran Concurso Literario” convocado el año pasado por la Fundación El Libro en homenaje a Jorge Luis Borges a 30 años de su muerte. La convocatoria fue para escritores de hasta 50 años de edad, con la intención de “ampliar las posibilidades en un premio importante y bien remunerado a autores que no hayan alcanzado aún la consagración pública y para los que el premio pueda ser un trampolín en su carrera”. La Fundación entiende que “hasta los 50 años un autor puede estar desarrollando la identidad de su obra. Dentro de esa edad han publicado sus libros más importantes la mayoría de los grandes cuentistas argentinos: Borges, Silvina Ocampo, Cortázar, Abelardo Castillo, por nombrar solo algunos”.

[Más información sobre el Premio en la página de la Fundación El Libro.](#)

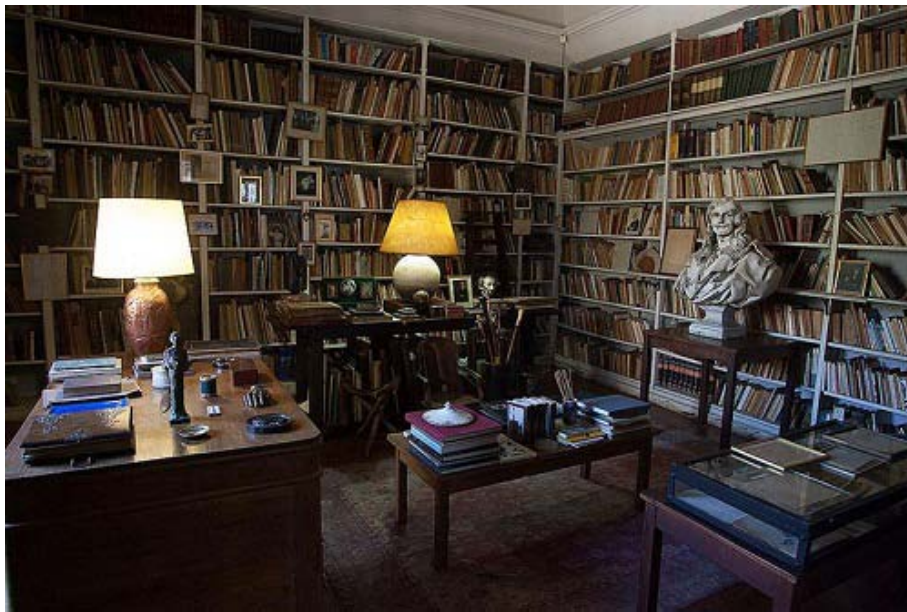
### **Sigue en riesgo la casa museo de Manuel Mujica Lainez**



Es cada vez más incierta la continuidad de la casa museo del fallecido escritor y académico de número de la AAL Manuel Mujica Lainez en Cruz Chica, cerca de La Cumbre, provincia de Córdoba. Ahora, **el ministro de Cultura, Pablo Avelluto,**

**confirmó al diario *La Nación* que no ayudarán económicamente a la fundación dueña de El Paraíso**, que preside la hija del escritor, Ana Mujica, quien insiste en que así no pueden seguir. “No tenemos los 45.000 pesos por mes que se requieren para mantenerla. Hemos hecho todo lo que está a nuestro alcance, pero no tenemos más posibilidades”.

Avelluto explicó que la ley impide al ministerio hacerse cargo del pago de salarios de los empleados de una institución privada: “De todos modos, seguimos buscando la forma de contribuir de manera transparente y eficaz en mantener la memoria de uno de nuestros escritores más queridos”. En esa línea, planteó que esta es una de las razones por las que **necesitan que el Congreso sancione el proyecto de desarrollo cultural**, “para que instituciones como la casa de Manucho puedan funcionar”.



Una de las posibles resoluciones del caso sería que el lugar sea donado a la Nación o a la provincia para que se hagan cargo de su conservación. Para eso, la fundación debe cumplir determinados pasos legales.

Manuel Mujica Lainez compró El Paraíso en 1969. En la casona principal se conservan su biblioteca de unos 12.000 volúmenes y sus colecciones de arte. En el mismo predio, en otras casas, vivieron su esposa, Ana de Alvear, y sus tías. El escritor murió allí en 1984. Dos años después, su viuda creó la fundación, a la que donó la vivienda, el mobiliario, libros y piezas de arte. El año pasado, la casona fue declarada por el Congreso “monumento histórico nacional”.

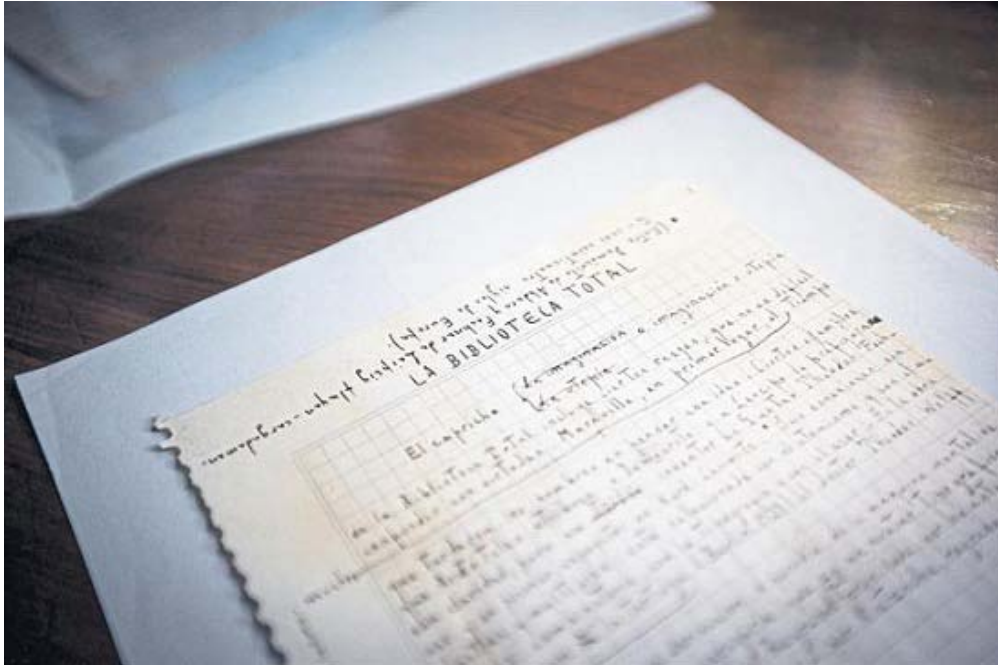
[Leer la nota de \*La Nación\* completa.](#)

### **El manuscrito original de Borges que Alberto Manguel quiere conseguir**

Es la versión de puño y letra del ensayo “La biblioteca total”, que luego derivaría en el cuento “La Biblioteca de Babel”. Integra la exquisita colección del librero Víctor Aizenmann valuada en 2 millones de dólares. El académico de número de la AAL y director de la Biblioteca Nacional Alberto Manguel busca un comprador para que lo done.

“La biblioteca total”, que Borges publicaría en agosto de 1939 en la revista *Sur*, es el germen de uno de sus más importantes cuentos, ya que en él se condensa lo

borgueano: el universo con la forma de una biblioteca. En tono ensayístico presenta las fuentes teóricas para desarrollar “La Biblioteca de Babel”, publicado en *El jardín de senderos que se bifurcan*, en 1941. Este ensayo, para Manguel, es un claro ejemplo de la evolución del pensamiento borgueano y una clave para entender de qué manera creaba sus textos. Nos permite ser, en cierto sentido, arqueólogos de su obra.



El manuscrito del texto "La Biblioteca Total". Foto: Ignacio Sánchez (*La Nación*)

Manguel tiene la intención de implementar un mecanismo que permita incorporar papeles originales al patrimonio de la Biblioteca Nacional. Conseguir el aporte de los 400 mil dólares necesarios para [la inminente incorporación de los libros de la biblioteca personal de Adolfo Bioy Casares y Silvina Ocampo](#) fue el primer paso. El gran objetivo al que apunta Manguel es Borges.

“Demasiados tesoros literarios argentinos están ahora en el extranjero en lugar de hallarse en nuestra Biblioteca Nacional”, se lamenta Manguel. “Víctor Aizenmann ha logrado reunir un conjunto imprescindible de material borgueano y espero que algún argentino afortunado, consciente de su deber cívico, haga lo necesario para obtenerlo para nuestra biblioteca. Si no perderemos aún más documentos esenciales de nuestra memoria nacional. No quiero resignarme a tal pobreza”, comenta.

[Leer la nota completa de La Nación](#), con detalles del paradero de los manuscritos de Jorge Luis Borges, gran parte de los cuales están repartidos entre dos colecciones privadas todavía en la Argentina: la de Jorge Helft y la de Aizenmann.

- [Infobae: Alberto Manguel aseguró en una entrevista con María Laura Santillán en Radio Nacional que la Biblioteca Nacional “no tiene ni un peso partido por la mitad para comprar manuscritos](#). Espero que un donador compre el de «Pierre Menard, autor del Quijote» que está a la venta y lo regale a la Biblioteca”. Destacó que la Biblioteca “está tendiendo lazos hacia otras provincias” y que planea hablar con los gobernadores para montar bibliotecas provinciales en siete provincias que no tienen una.





El coleccionista Aizenmann reunió un tesoro de material borgeano, en el que se destaca el manuscrito del texto "La Biblioteca Total". Foto: Ignacio Sánchez (*La Nación*)

### **Fernández Latour de Botas celebró el Día del Artesano y el aniversario del CEFARC**

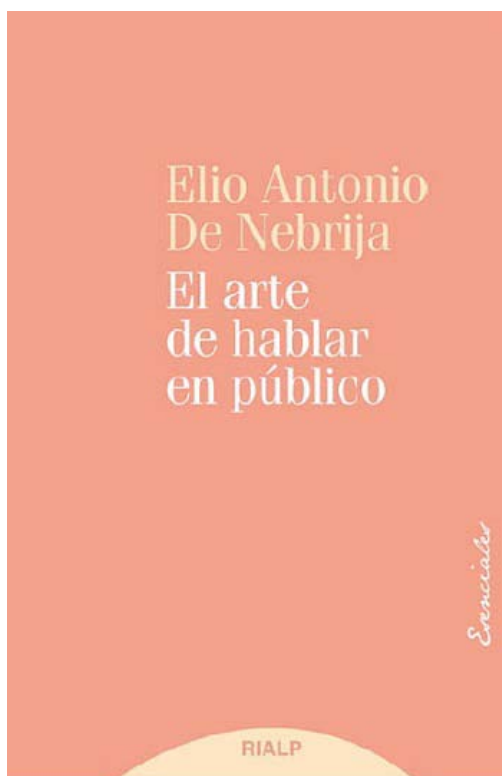
La académica de número organizó un acto el pasado martes 28 de marzo por el 52.º aniversario de la creación del Centro de Estudios Folklóricos "Dr. Augusto Raúl Cortazar" (CEFARC) de la UCA, del que es directora. El encuentro, que se llevó a cabo en el Edificio Santa María de la Universidad Católica Argentina, coincidió con la celebración del Día del Artesano y la Fiesta de San José, que en realidad es todos los 19 de marzo.

Durante la jornada la Dra. Olga Fernández Latour de Botas dio un discurso sobre "El tema de las artesanías en la obra *Ciencia folklórica aplicada* de Augusto Raúl Cortazar". **Participó también el académico correspondiente con residencia en la provincia de Buenos Aires Carlos Dellepiane Cálcena**, quien coordinó el panel de expertos que hablaron sobre "Artesanías 2017: la palabra del maestro como punto de partida". El cierre fue con la actuación del concertista de guitarra Maestro Raúl Chuliver.

Con la adhesión de la Sociedad Tomista Argentina, la Junta de Historia Eclesiástica Argentina, la Asociación Amigos de la Educación Artística, la Asociación Argentina de Estudios Folklóricos, la Academia Nacional del Folklore, la Academia de Folklore de la Provincia de Buenos Aires, la Facultad de Artes y Ciencias Musicales (FACM-UCA), el Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega" y la Institución FERLABÓ.



### **Nuevo libro de Miguel Ángel Garrido Gallardo en España**



Ediciones Rialp (Madrid) acaba de publicar *El arte de hablar en público*, de Elio Antonio de Nebrija, en una nueva edición a cargo de Miguel Ángel Garrido Gallardo. El académico correspondiente de la AAL en España es el responsable de la traducción del latín, de la introducción, de la edición y de las notas.

Publicado por primera vez en 1515, el libro es una obra del español Elio Antonio de Nebrija (1441-1522), el mayor humanista de la época de los Reyes Católicos y poeta, astrónomo, historiador y catedrático de gramática y retórica. Es el autor de la [primera gramática castellana](#), considerada una figura clave en la historia de la lengua española.

“El arte de hablar en público o Retórica es hoy más necesario que nunca. Lo necesitan abogados y políticos, ejecutivos y comerciales en sus presentaciones de empresa, oradores sagrados, publicistas y el actual *homo mediaticus* en general. En 1515 Nebrija confecciona en latín un magnífico manual con textos de Aristóteles, Cicerón y Quintiliano, distribuidos sistemáticamente, a los que añade comentarios y ejemplos. La traducción del latín con notas aclaratorias realizada por el profesor Garrido Gallardo convierte esta obra perenne en un libro de rigurosa actualidad”.

[Ver en la página de la editorial Rialp.](#)

### **Se publicó un libro sobre el folklorista Martiniano Leguizamón, con prólogo de Olga Fernández Latour de Botas**

La Editorial Dunken presentó el pasado miércoles 5 de abril el libro *Martiniano Leguizamón y nuestro folklore*, de Marta Silvia Ruiz, con prólogo de la académica de número Olga Fernández Latour de Botas.

La obra trata del escritor entrerriano, nacido en 1858 y fallecido en 1935, que contribuyó a la constitución del folklore como ciencia. Abogado de profesión, dedicó



su vida al periodismo, a la investigación y a la docencia. Llegó a presidir el Consejo Escolar y la Sociedad Argentina de Autores. Fue un escritor regional de la vida del campo. El 16 de mayo de 1920 formó parte de la primera comisión destinada a los estudios folklóricos en el país. Diversos trabajos historiográficos, folklóricos e iconográficos cimentaron su prestigio. Gran parte de su obra está referida a los contenidos de la cultura tradicional argentina con alusiones al paisaje de su tierra entrerriana y a los acontecimientos que conforman la historia de la provincia de Entre Ríos. Fue un profundo conocedor de la vida rural y el centro de su temática investigativa fue el gaucho: su origen, su vestimenta, sus armas, sus faenas, sus entretenimientos, su vida espiritual. Puso un destacado interés en dar a conocer la cultura tradicional, con un sentir profundo por la identidad regional y nacional y contribuyó positivamente a la constitución científica del Folklore en nuestro país.

[Ver la página del libro en la Editorial Dunken.](#)



### **[La Academia y los académicos en los medios](#)**

**Un artículo sobre la AAL y entrevista al presidente José Luis Moure en la revista *Deleátur* de la Unión de Correctores**



En el décimo número, correspondiente a marzo de 2017, de la revista *Deleátur* de la [Unión de Correctores \(UniCo\)](#), la institución abordada fue nuestra Academia Argentina de Letras. La responsable de la nota fue la redactora argentina de la publicación española, María Ester Capurro.

La UniCo es una asociación profesional española fundada en 2005. Acoge a correctores de estilo, correctores de pruebas y asesores lingüísticos. Su revista digital *Deleátur* se dedica al lenguaje.

En su último número se publica el artículo sobre la Academia Argentina de Letras, con un repaso por la historia, el porqué no se denomina “de la lengua” como las academias hermanas, las funciones, la mesa directiva, los departamentos que la integran y las publicaciones.

#### INSTITUCIONES

#### INSTI

##### El presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. José Luis Moure, conversa con nosotros



Los egresados de la carrera de Letras de las universidades argentinas y sus palabras en el diccionario pronunciado ese día autorizan nuestro optimismo. Descansan colaborar tan estrechamente como sea posible, y así lo dejemos al funcionario, en la mejor formalización de los planes y actividades educativas que agiten al mejoramiento de la calidad de la enseñanza y práctica de nuestra lengua. Es una función que nos compete de manera directa y cuyo espíritu se encuentra manifestado en el estatuto de fundación de la Academia.

«Las lenguas de los pueblos originarios son parte indisoluble de nuestro patrimonio cultural e histórico argentino (en algún caso compartidamente con países hermanos), por lo tanto, toda actividad que tienda a su cuidado, dignificación y cultivo contará con nuestro beneplácito y apoyos.»

en el guaraní—, muchas de ellas de un grado aceptable de norma alguna en gradual proceso de fluidez en el medio de comunicación de usuarios, es la lengua de estudio por sus raíces, su plurisecular y riquísima y atenta las funciones de un idioma con colectividad internacional, expuestos de mención, educativa, académica, etcétera. Un instrumento lingüístico impone tareas y responsabilidades mucho la provocación contradictoria de las academias y la manifestación enunciativa no educadora pero consenso entre los p. 22. Igualmente de normas con, a título de dificultades y promoción entre los de política de lengua: “la heterogeneidad elaborada: + arcaica, literaria, nacional, crítica, la a la creación, la interacción con el diccionario a. —, que e léxico separacionales como el de las particularidades dialectal

La nota incluye una extensa entrevista especial al director de la AAL, el Dr. José Luis Moure, en la que habla de cómo la Academia trabaja para impulsar el buen uso del idioma en los medios y en la sociedad en general, del optimismo hacia una cooperación con el Ministerio de Educación en pos del mejoramiento de la calidad de enseñanza y práctica de nuestra lengua, de la preservación de las lenguas de los pueblos originarios argentinos y del objetivo primordial que son las gestiones de consenso entre los países hispanohablantes para la aceptación de normas de uso en el registro culto del idioma español. El Dr. Moure dedicó unos cuantos párrafos a explicar el contexto histórico en torno al ideal de la unidad del español, la casi imposible intervención normativa en el uso coloquial del idioma, por su dispersión y heterogeneidad, y la verdadera función social de la AAL en esa coyuntura: “Una academia puede y debe actuar concentrada en la promoción, buena enseñanza y cultivo de aquel registro elaborado, el que es propio de la Administración, de la educación y de la literatura, el único que puede consensuar ortografía y normas»”.

[Ver el décimo número de \*Deleátur\* con el artículo sobre la AAL.](#)

#### **El libro *Palabra de Borges* fue recomendado en la Radio AM 750**

El jueves 23 de marzo la poeta Patricia Díaz Bialeto comentó y promocionó el reciente libro publicado por la Academia Argentina de Letras [Palabra de Borges](#), editado por el académico de número Rolando Costa Picazo y que recopila, segmentándolo en temas, el pensamiento de Jorge Luis Borges: opiniones, dichos y observaciones extraídos de sus escritos y de entrevistas ofrecidas a lo largo de su vida.

El comentario fue en la columna radial “Novedades y recomendaciones literarias” del programa periodístico-cultural “Que vuelvan las ideas” del Centro Cultural de la Cooperación “Floreal Gorini”, que se emite de lunes a viernes de 16 a 18

por [Radio AM 750](#) y es conducido por Pablo Caruso, Luis Pablo Giniger, Juano Villafañe y Valeria Delgado.



En esa columna semanal Díaz Bialek destaca y recomienda las novedades editoriales y las reediciones vinculadas con la literatura (poesía, cuento, novela, ensayo, dramaturgia, biografía, periodismo cultural), al tiempo que sortea entre los oyentes del programa un ejemplar de los libros recomendados. Los libros difundidos se publican en la sección “Publicaciones” del sitio web [El Descubrimiento, Revista de Cultura](#), en cuyo equipo de edición están Patricia Díaz Bialek, Jorge Dubatti y Juano Villafañe.

La columnista Patricia Díaz Bialek, a cargo del segmento desde el 2014, además de poeta es miembro del jurado de los Premios “Teatro del Mundo”, investigadora asociada al Área de Investigaciones en Ciencias del Arte (AICA) del Centro Cultural de la Cooperación y profesora nacional en Idioma Inglés, egresada del Instituto Nacional Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González”. También tiene la columna “Cruces entre teatro y literatura” en el programa “Postales argentinas” en Radio Nacional AM 870.

[Aquí, la columna radial con el comentario acerca de \*Palabra de Borges\*.](#)

### **En Radio Ciudad Rafael Felipe Oteriño charló sobre su último libro y sobre la poesía**



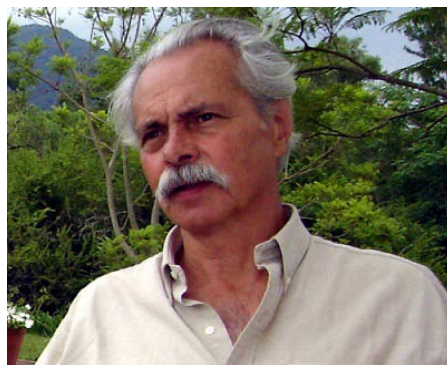
El sábado 18 de marzo, a las 16, el secretario general de la AAL Rafael Felipe Oteriño fue entrevistado en [Radio Ciudad AM 1110 “La Once Diez”](#), la radio pública de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Fue en el programa [“Viejos Vinagres: El club de la política”](#), que se emite los sábados entre las 15 y las 17, bajo la conducción de Eduardo Lazzari, Guillermo Ariza, Luis Rappoport, Guillermo Yanco y Damián Toschi.

La conversación giró en torno a la actividad poética, con alusión expresa al libro de ensayos sobre poesía del poeta platense, *Una conversación infinita*. La obra fue publicada a fines del 2016 por Ediciones del Dock.

### **La poesía como pretexto para pensar: Santiago Sylvester en diálogo con *Los Andes***

Como parte de un ciclo de poesía, el académico de número Santiago Sylvester fue entrevistado por el escritor Augusto Munaro para el suplemento Cultura del diario

Los Andes, de Mendoza. Fue con motivo de la aparición el año pasado de su último libro de poemas: *El que vuelve a ver* (Ediciones del Dock), donde, según palabras del entrevistador, “continúa el desarrollo de su poética reflexiva, permeable a los temas esenciales de la vida como el tiempo, las tierras de la memoria, y el presente, ese fugitivo espacio conjetural. Lejos de un lenguaje recargado de adjetivaciones raras y comparaciones metafóricas oscuras, el suyo es un registro claro que busca la desnudez de la precisión. Poemas que revelan de una manera muy clara, ese estado de permanente contradicción que encarna la naturaleza humana”.



En la charla, Santiago Sylvester explica el título del libro y el porqué del uso del verso libre: “Lo que más me interesa ahora es buscar formas que no me induzcan previamente, que no me organicen anticipadamente el poema”. El poeta salteño contó sus experiencias con el tren –usadas en un poema de la obra como metáfora de lo inestable–, admitió que superó el prejuicio de que para ser poeta del Norte hay que escribir sobre lo rural y con el canto como emblema y afirmó sobre su poesía que hay algo reflexivo que me convoca a la hora de escribir. Desde hace muchos años no intento «cantar», sino pensar, hablar o conjeturar: una tarea más mental que celebrante”.

[Leer la entrevista completa.](#)

**“La letra manuscrita, ¿ya es una especie en peligro de extinción?”**  
**del Dr. Pedro Luis Barcia para *La Nación***

“Desde 2016, Finlandia dio prioridad a la escritura en imprenta sobre la manuscrita, y las horas dedicadas a la enseñanza del manuscibir serán destinadas a mecanografía. Aunque deja un grado de libertad de acción a las escuelas. No se dispone de resultados ciertos de estudios fidedignos que nos indiquen los beneficios de una forma sobre otra. Priman las opiniones sobre los datos duros”.



[...] “Ligar las letras (escribir en cursiva) está probado como tarea que involucra al cerebro positivamente: calibra la motricidad fina, estimula la memoria y la atención,



da tiempo a pensar la frase que se está escribiendo y a escoger las voces, con oportuna dosis de *slow*. Naturalmente, el uso de pecés, tabletas y celulares impone el manejo de las letras de imprenta, pero cabe señalar que en Estados Unidos se está avanzando en la escritura digital manuscrita en iPad y iPod. Ni pelado ni con dos pelucas. La convivencia de ambos sistemas es aconsejable. [...] Sí está probado que la memoria de lo manuscrito es más firme que en la de lo tecleado”.

[Leer el artículo completo](#) que el académico de número de la AAL Pedro Luis Barcia escribió para el diario *La Nación*, y publicado en la edición del lunes 17 de abril.

- [La Nación: “Cursiva: forma de escribir que se extingue dentro y fuera del aula”](#)

#### **Alberto Manguel en *La Nación Revista*:**

#### **“Nuestro modelo no puede seguir siendo el Martín Fierro”**



En la extensa nota de tapa de la edición del domingo 2 de abril de *La Nación Revista*, el académico de número y director de la Biblioteca Nacional Alberto Manguel declaró que cree que hay que dejar de lado ciertos presupuestos intelectuales y buscar nuevos referentes. Se ilusiona con crear un centro de memoria de los pueblos originarios y busca que la institución que encabeza no sea un lugar partidario ni “un centro de desasosiego”.

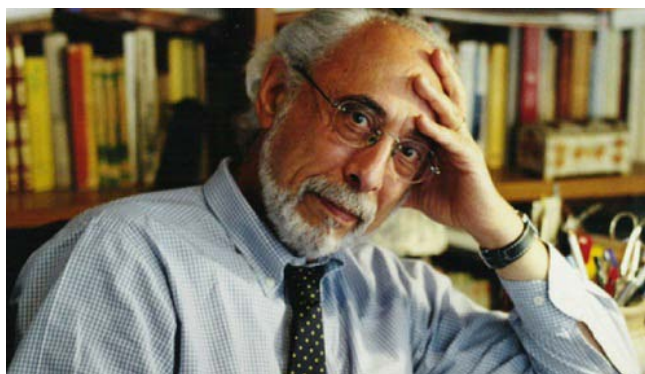
El escritor habla de su vínculo con Buenos Aires, de su percepción del revisionismo histórico, de lo que debe ser conceptualmente la Biblioteca Nacional en cuanto a su misión e imagen ante la sociedad, de la identidad nacional, del porqué no escribe sólo en castellano, de su período hippie entre los sesenta y los setenta que le dejó una gran ansiedad para trabajar, de su relación con Borges y la amistad entre este y Bioy Casares y de su biblioteca personal.

[Leer la nota de la revista semanal de \*La Nación\*](#), con un viaje a la intimidad, la historia de vida y el pensamiento de Alberto Manguel.

#### **Santiago Kovadloff, entrevistado por Jorge Fernández Díaz**

El escritor, filósofo y académico de número Santiago Kovadloff mantuvo un encuentro radial el lunes 20 de marzo en el programa *Pensándolo Bien* que conduce el también miembro de número [Jorge Fernández Díaz](#) de lunes a viernes a las 20 por Radio Mitre (AM 790).

Hablaron sobre algunos escritores fundamentales del siglo XXI, a propósito del curso sobre “Trágicos contemporáneos: Kafka, Beckett, Cioran y Camus” que el Dr. Kovadloff dictará en abril en la [Fundación Centro Psicoanalítico Argentino](#). Son cinco reuniones que comenzaron el lunes 3 de abril, a las 20. [Más información](#).



#### **Invitado al desayuno de Radio Mitre**

Santiago Kovadloff participó de otro programa en Radio Mitre, cuando el martes 21 de marzo fue el invitado al desayuno con Pablo Rossi en *De Mañana*. El ensayista y poeta habló sobre la felicidad, a raíz del Informe Mundial de la Felicidad 2017.

[Escuchar el audio de la conversación](#).

## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

### **Las letras y el idioma español en la Argentina**

#### **El Gobierno Nacional convoca el Premio Ficciones para escritores jóvenes**



El [Ministerio de Cultura de la Nación](#) convocó este año a un concurso de cuentos en homenaje a Jorge Luis Borges: el Premio Ficciones de Narrativa Joven. Está dirigido a escritores nacidos después de la muerte de Borges (14 de junio de 1986) y busca homenajear con el reconocimiento de nuevos talentos al escritor en el trigésimo aniversario de su muerte, cumplido el año pasado. Las obras se recibirán hasta el 30 de abril de 2017.

Los autores de las obras deben ser argentinos. Se premiará una obra inédita en la categoría libro de cuentos, original y en idioma español. El jurado estará integrado por los escritores Pedro Mairal, Pola Oloixarac, Selva Almada y Félix Bruzzone y

elegirán al ganador entre diez finalistas preseleccionados por un equipo de profesionales de la literatura y la industria editorial. El escritor que resulte ganador recibirá un premio de \$ 80.000, otorgado por el Ministerio de Cultura.

[Leer más en el \*Diario de Cultura\*.](#)

### **En la Argentina se leen más libros que en Alemania y Francia**



Un estudio internacional de la consultora alemana GFK realizado *online* en 17 países asegura que es mayor el porcentaje de personas que dijeron leer “todos o la mayoría de los días” en la Argentina que en países como Alemania o Francia.

Según los resultados globales, nuestro país tiene más individuos que leen libros diariamente (26%) que Bélgica (19%), Japón (20%), Países Bajos (22%) o Alemania (25%), aunque menos que Reino Unido (32%), Rusia (29%), Canadá (29%) o España (32%).

En líneas generales, la encuesta realizada en 2016 a 22.000 internautas mayores de 15 años señaló que en los 17 países consultados el 30% dijo leer libros todos o la mayoría de los días, siendo China la geografía que más lectores de libros a diario tiene, con un 36%.

[Leer el artículo de \*Télam\*.](#)

### **El Fondo Nacional de las Artes convoca a su Concurso de Letras 2017**

El Fondo Nacional de las Artes lanzó sus veinte concursos anuales para el impulso y la promoción de la producción artística y cultural. Pueden participar los artistas de todo el país de las siguientes disciplinas: música, literatura, artes visuales, danza, teatro, diseño, artesanías, arquitectura y medios audiovisuales. El concurso de letras se abrió el 30 de marzo y la convocatoria está abierta hasta el 22 de mayo.

El certamen es para obras inéditas de cuento, novela, poesía y ensayo de escritores argentinos y extranjeros que residan legalmente en el país. Los ganadores de cada uno de los géneros recibirán un primer premio de \$100.000; un segundo de \$60.000 y un tercero de \$40.000.

Las solicitudes pueden iniciarse a través de la plataforma digital del Fondo o personalmente en la sede, Alsina 673, 6° piso, CABA. [Aquí, el reglamento, los ganadores del año pasado y la inscripción.](#)

- [Artículo de \*Télam\* sobre los ganadores del concurso 2016](#)



El [Fondo Nacional de las Artes](#), institución dependiente del Ministerio de Cultura de la Nación, fue creado en 1958 con el objeto de instituir un sistema financiero para prestar apoyo y fomentar las actividades artísticas, literarias y culturales de todo el país. La trascendencia de su misión ha sido reconocida en el mundo por la UNESCO y en relevantes reuniones internacionales sobre políticas culturales.

### **En una ciudad santacruceña comenzó la Escuela de Pequeños Escritores en Argentina**

En la localidad de Caleta Olivia comenzó a funcionar la primera escuela en la Argentina avalada por la [Academia Latinoamericana de Literatura Moderna de México](#). Se trata de la Escuela de Pequeños Escritores en Argentina. El colegio propone diferentes actividades donde se profundice la redacción, la coherencia y la ortografía.

La iniciativa, bajo la coordinación de la joven escritora Sheila Lincheski, llega a la provincia de Santa Cruz gracias al nombramiento que a comienzos de marzo Lincheski recibió como coordinadora de la Escuela de Pequeños Escritores para Sudamérica, con sede en nuestro país.



Los encuentros se llevan adelante cada dos sábados en instalaciones de la Cámara de Comercio de la ciudad. Según declaró Lincheski, “los objetivos que persigue la Escuela de Pequeños Escritores son fomentar la lectura entre el sector más fértil de la población, entre niños y adolescentes, inculcando el gusto y placer por la lectura, motivarlos a expresar su sentir y sus ideas proporcionándoles, al mismo tiempo, las bases para su desarrollo, ayudar a editar las obras que como resultado de la instrucción que se les proporcionará surgirán, así como apoyar la promoción y difusión de las obras y sus autores, ofrecerles a los chicos la libertad de expresar su sentir creativa y libremente para que su desarrollo en el ámbito sea auténtico e integral”.

[Leer más en la nota del diario santacruceño \*TiempoSur\*.](#)



## Reconocidas actrices relatan cuentos en bibliotecas porteñas



En una iniciativa del Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y con el título “Buenos Aires te cuenta un cuento”, las actrices Norma Aleandro, Claudia Lapacó, Luisa Kuliok, Ana María Picchio y Marilina Ross realizan una lectura abierta de relatos orientada a toda la familia, en las bibliotecas porteñas.

Durante nueve domingos, hasta el 23 de julio, relatarán cuentos de escritores argentinos y del mundo como Horacio Quiroga y Oscar Wilde. El ciclo, organizado por la Dirección General del Libro, Bibliotecas y Promoción de la Lectura, se inició el 26 de marzo en la Biblioteca Ricardo Güiraldes.

[Ver todo el cronograma en la página del Ministerio de Cultura porteño.](#)

## ¿Por qué la lectura estimula la creatividad de los niños?



Según un estudio elaborado por TNS Argentina junto a McDonald's, la importancia de la lectura es indiscutida: el 99 por ciento de los encuestados indicó estar “muy de acuerdo” (79%) y “bastante de acuerdo” (20%) en que es importante que los chicos lean desde la niñez. Pero además la investigación arrojó otras conclusiones sorprendentes, como que los niños menores de 8 años leen con alta frecuencia (al menos una vez por semana), que la lectura en familia fortalece el vínculo padres-hijos, que contribuye al aprendizaje y que estimula la imaginación y la creatividad.

El estudio de TNS-McDonald's se llevó a cabo en Argentina, Chile y Perú, y alcanzó a una población adulta de 3600 personas. Pero además se complementaron los resultados de la encuesta con una comunidad de docentes para que desde su lugar y a través de sus experiencias validaran o no las cifras.

Con los números sobre la mesa, McDonald's aprovechó la presentación de su nueva Cajita Feliz, en la que se podrá optar a partir de ahora por un libro o un juguete, para convocar a un panel de especialistas que pudieran explicar por qué el libro sigue siendo hoy tan importante y valorado. Y a juzgar por las distintas exposiciones, la relación entre la lectura y la creatividad quedó en un primerísimo plano.

[Seguir leyendo la nota publicada en \*La Nación\* el 7 de abril.](#)

- [Los niños prefieren los libros en papel, y la ciencia les da la razón](#)

## **Las letras y el idioma español en el mundo**

### **Con nuevos acuerdos, avanza el *Diccionario panhispánico del español jurídico***

La próxima edición del *Diccionario panhispánico del español jurídico* recibió el miércoles 5 de abril un nuevo impulso con la firma de un convenio entre la Real Academia Española (RAE) y la Universidad de Salamanca (USAL).

Según se establece en el convenio, el equipo de juristas de la USAL contará con el apoyo de los lexicógrafos de la RAE, quienes coordinarán la obra desde Madrid y ofrecerán "las pautas necesarias para la localización, adquisición y selección del léxico, así como la documentación técnica y las indicaciones oportunas".



El *Diccionario panhispánico del español jurídico*, que cuenta con la dirección de Santiago Muñoz Machado, secretario de la Real Academia Española (RAE) y catedrático de Derecho Administrativo, tendrá cincuenta mil entradas, aproximadamente. En elaboración desde hace años, se prevé que se publique a finales de este año.

En esta edición panhispánica del ya publicado *Diccionario del español jurídico* están involucradas las corporaciones que forman la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), y además intervienen los tribunales y las cortes supremas de los distintos países hispanoamericanos. Nació con la idea de que los juristas, las empresas y las Administraciones tienen que manejar conceptos que entiendan todos los hispanohablantes, sin que el país de origen suponga un obstáculo a la comprensión.

[Más información en la página de la RAE.](#)

- [Artículo de EFE](#)

### **Cursiva: una forma de escribir que se extingue dentro y fuera del aula**

Según un reciente artículo publicado en *La Nación*, los alumnos hacen sus primeras letras en imprenta mayúscula y minúscula, mientras que los docentes priorizan la comprensión de textos.

“La vida cotidiana es en imprenta, y mucho más para los nativos digitales. Si la escritura manuscrita está siendo cada vez más relegada por las nuevas generaciones, con la letra cursiva esa tendencia se acentúa. Inclusive en su ámbito natural, las aulas de nivel primario, pierde vigencia. En las escuelas de Buenos Aires, el quiebre ya ocurrió: los maestros priorizan que los alumnos aprendan lo que escriben por sobre el tipo de letra con que lo hacen. En Finlandia, desde el año pasado los chicos aprenden un tipo de escritura, la imprenta, y en Estados Unidos, desde 2014, la cursiva no es obligatoria.

[...] Pero ¿qué se pierde si dejamos de escribir en cursiva? Julieta Fumagalli, investigadora del Instituto de Lingüística de la UBA y el Conicet, explica que la cursiva tiene una incidencia beneficiosa en el aprendizaje de la escritura por la palabra aislada, por los rasgos que distinguen las letras y eliminan ambigüedades, y por el gesto del trazo que ayuda a comprender la orientación de izquierda a derecha. Al mismo tiempo, observa un impacto positivo en la lectura: «La cursiva no se ha abandonado. Es cierto que los trazos de la imprenta son más fáciles para empezar a leer y escribir. Pero a los chicos hay que familiarizarlos con todos los formatos porque tienen que poder leer cualquier texto».



En cuarto grado, Candela trabaja en letra de imprenta y lápiz. Foto: Diego Spivacow / AFV

[...] Un momento híbrido de la alfabetización donde no está determinado el abandono de la escritura a mano y las pantallas conversan con los cuadernos. Así define el contexto actual la coordinadora de Proyectos TIC y Educación de la Unesco para América Latina, María Teresa Lugo. Para ella, debe primar la prudencia al vaticinar el impacto que tendrán las pantallas en los chicos y la escritura. Pero no duda de que ni la enseñanza ni el aprendizaje se pueden pensar ya sin la tecnología”.

[Leer la nota completa de \*La Nación\*.](#)

- El académico de número de la AAL Pedro Luis Barcia para *La Nación*: “La letra manuscrita, ¿ya es una especie en peligro de extinción?”

- [La Voz: “La enseñanza de la lengua como desarrollo de capacidades y habilidades”](#). La mirada de María Fernanda Freytes, magister en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de la Lengua.
- [La Voz: “La lengua, el camino hacia todos los conocimientos”](#). Bibiana Amado, doctora en Ciencias del Lenguaje, explica su mirada sobre los desafíos del aprendizaje de lectura y escritura en la escuela.

### **Se inauguró en Madrid el XV curso de la Escuela de Lexicografía Hispánica**



Profesores y estudiantes de la ELH con el director de la RAE

El jueves 6 de abril se celebró en la sede de la Real Academia Española (RAE) la inauguración oficial del curso de la [Escuela de Lexicografía Hispánica](#) (ELH) en su decimoquinta edición. El curso culminará con la obtención del título propio de máster en Lexicografía Hispánica, gracias al convenio firmado en el año 2013 entre la RAE, la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y la Universidad de León, donde se imparten parte de las clases.

Este año participan dieciséis estudiantes procedentes de doce países: México, Costa Rica, Perú, Panamá, Bolivia, Ecuador, Nicaragua, Honduras, Venezuela, Cuba, Chile y España. El curso tiene una duración de seis meses: los primeros tres fueron en línea, desde el país de origen del becario; y los segundos tres son clases presenciales en Madrid.

El [Máster en Lexicografía Hispánica](#) de la ELH está organizado por la RAE y la ASALE, con patrocinio de la Fundación Carolina. La Escuela nació en el 2001 ofreciendo este título de posgrado. Desde la convocatoria 2012-2013 entrega a todos los cursantes el título propio de Máster en Lexicografía Hispánica.

El curso tiene como principal misión formar especialistas en lexicografía con el fin de que en el futuro puedan colaborar con la academia de la lengua de su país, en coordinación con todas las Academias de la Lengua Española, desempeñando la tarea de recogida y tratamiento del material léxico destinado a la elaboración de diccionarios –desde sus primeras tareas (recogida de materiales, recopilación de corpus, diseño, programación...) hasta su redacción, edición y publicación en distintos soportes–, así como formando parte del constante proceso de investigación que



supone el resto de los proyectos académicos: gramática, ortografía, corpus léxicos, entre otros. El título de Máster en Lexicografía Hispánica tiene como objetivo básico la formación de especialistas en el conocimiento teórico y práctico de los diccionarios, con especial incidencia en aquellos que, de forma total o parcial, tienen como base la lengua española.



Está dirigido a graduados y licenciados en cualquier titulación del ámbito lingüístico, filológico, de la comunicación, de la traducción o de la educación, procedentes de diversos países de habla hispana. Los alumnos que participan son graduados universitarios becados por la Fundación Carolina tras un proceso de selección a cargo de la RAE, la ASALE, las academias de cada país y la Fundación Carolina.

[Más información sobre el acto de inauguración y el Máster](#), en la página web de la ASALE.

### **19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español**

Un nuevo informe investigativo de la BBC analiza el mundo de los sentimientos y experiencias que se pueden expresar en palabras en otras culturas y no en el idioma español, como la nostalgia con tristeza, el placer luego de bañarse y hasta las ganas de estrujar a alguien que amamos. Todo según un reciente estudio de la Universidad de East London, en Inglaterra.

“¿Alguna vez has sentido algo de ***gigil***, el irresistible deseo de pellizcar o estrujar a alguien amado o apreciado? ¿O quizá un poco de ***tarab***, un estado de éxtasis o embelesamiento provocado por la música? ¿Y qué de ***uitwaaïen***, que sintetiza los efectos revitalizadores de pasear en medio del viento? Son palabras tomadas del tagalo, el árabe y el holandés, respectivamente.

Están incluidas en un proyecto de la University of East London, Reino Unido, que intenta captar la variedad de sabores de las buenas sensaciones (en algunos casos agrisulces) que se encuentran en todo el mundo. «Son palabras que ofrecen una forma distinta de ver el mundo», dice Tim Lomas, responsable de la iniciativa. En su opinión, incorporarlas al vocabulario podría ayudar a un conocimiento más variado y

rico del propio ser. [...] Los sentimientos que hemos aprendido a reconocer y etiquetar son los que notamos, pero hay muchos más que quizás no conocemos”.

[Lea la nota completa de la BBC](#), con la lista de las 19 emociones “intraducibles” que tal vez no sabías que podías sentir y las repercusiones positivas de tener un vocabulario emocional más rico.



*Wabi-sabi* es una palabra japonesa que expresa nuestra apreciación de la belleza imperfecta, como al de un cerezo en pleno florecimiento

#### Otros informes de la BBC

- [¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablas español?](#)
- [¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?](#)
- [¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?](#)
- [¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?](#)
- [¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?](#)
- [¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?](#)

#### **Convenio de la RAE para estudiar el léxico musical español**

La Real Academia Española (RAE) y el Instituto Complutense de Ciencias Musicales (ICCMU) –centro universitario adscrito a la Universidad Complutense de Madrid– suscribieron un acuerdo para estudiar y dar a conocer la lexicografía musical en lengua española.

El acuerdo —suscrito en el Rectorado de la Universidad Complutense (UCM) en un acto al que ha asistido el rector de la institución, Carlos Andradás— contempla que el ICCMU asesorará a la RAE para llevar a cabo la revisión de los términos musicales del [Diccionario de la lengua española](#) y estudiar la posible incorporación de nuevos lemas y acepciones. Por su parte, la RAE ayudará al ICCMU en todas las áreas de su competencia para mejorar sus publicaciones, de manera especial el [Diccionario de la música española e hispanoamericana](#).

[Más información en la página de la RAE.](#)



### Crean una tabla periódica para consultar dudas ortográficas

[illegible]

El lingüista español Juan Romeu Fernández ideó una imagen que reemplaza los elementos químicos por normas gramaticales. Así, le dio una utilidad diferente a la clásica tabla periódica de los elementos, convirtiéndola en una serie de consejos para despejar dudas ortográficas. Creó una tabla periódica de la ortografía, que no tardó en transformarse en un fenómeno viral.

La nueva tabla conserva las denominaciones químicas de la original, pero agrega una norma ortográfica a cada elemento, dependiendo de las letras que aparezcan en ese recuadro. “La ortografía y la lengua están de moda. Hay quien dice que las redes sociales son un peligro para la lengua, pero yo creo que es al contrario: gracias a ellas escribimos más que nunca, prácticamente todos escribimos todos los días, y hay que aprovecharlo”, explicó Romeu en una entrevista con el sitio español Verne, de *El País*.

Aquí se puede ver en tamaño original.

- Artículo de *La Nación*
- Artículo de *Infobae*
- Artículo de *El Intransigente*

|                                                                                           |                                                                                                 |                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ti</b></p> <p>El pronombre <i>ti</i> se escribe siempre sin tilde</p>               | <p><b>V</b></p> <p>Los vocativos se aíslan entre comas: <i>Hola, Juan, Ana, ven</i></p>         | <p><b>Cr</b></p> <p>En siglas con cifras como <i>CR7</i> no hace falta el guion</p>                         |
| <p><b>Zr</b></p> <p>El símbolo de elemento químico lleva mayúscula inicial: <i>Zr</i></p> | <p><b>Nb</b></p> <p>En derivados de apellidos puede verse <i>-nb-</i>: <i>steinbeckiano</i></p> | <p><b>Mo</b></p> <p>En los verbos, <i>mos</i> pasa a <i>mo</i> al unirse a <i>nos</i>: <i>vayámonos</i></p> |



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600